

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій
Кафедра германської філології

КВАЛІФІКАЦІЙНА РОБОТА
на здобуття освітнього ступеня «магістр»

Спеціальність 035 «Філологія»
Спеціалізація 035.041 «Германські мови та літератури
(переклад включно), перша – англійська»

*Соціолінгвальні та перекладацькі аспекти вживання сленгу в
англомовних текстах пісень*

Допущено до захисту «__» _____ 20 р.

Завідувач кафедри германської філології кандидат філологічних наук,
професор Кобякова І. К.

Виконала:
студентка групи ПР.м-11
Серова Надія Геннадіївна
Науковий керівник:
кандидат філологічних наук,
доцент, старший викладач
Ущатовська Ірина Василівна

Суми 2022

ЗМІСТ

ВСТУП.....	3
РОЗДІЛ 1 РОЛЬ ТА МІСЦЕ СЛЕНГУ В ЛЕКСИЧНОМУ СКЛАДІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ.....	7
1.1. Поняття та основні характеристики сленгу.....	7
1.2. Сленг як складник американського варіанту англійської мови.....	13
1.3. Функції сленгу в англомовному дискурсі.....	23
1.4. Особливості вживання молодіжного сленгу.....	26
Висновок до розділу 1.....	29
РОЗДІЛ 2 СПЕЦИФІКА СЛЕНГУ У АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ ПІСЕНЬ.....	32
2.1. Основні сюжетні лінії.....	32
2.2. Тема кохання.....	40
2.3. Тема дружби.....	47
Висновки до розділу 2.....	52
РОЗДІЛ 3 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГУ В АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ ПІСЕНЬ.....	55
3.1 Переклад сленгу в англомовних текстах пісень українських виконавців.....	55
3.2 Переклад сленгу в англомовних текстах пісень закордонних виконавців.....	58
Висновок до розділу 3.....	69
ВИСНОВОК.....	70
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ.....	75
СПИСОК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ.....	81

ВСТУП

Актуальність теми дослідження. Сленг можна розглядати як незалежне явище зі своїми особливостями розвитку сучасного виду комунікації, а також широтою його вживання. Роль сленгу дедалі більше зростає через його повсюдне вживання. Фактори «приватності» та «територіальності» сленгу відіграють вирішальну роль в оцінці його розташування, а проникнення в інші мови світу ще раз підтверджує його повсюдність та швидке поширення.

Хочу б відзначити, що сленг використовується не тільки в неформальних бесідах молоді, але також і в белетристиці, періодичних виданнях, газетах, журналах, кіно та телебаченні.

Насамперед, необхідно відзначити факт зародження та затвердження сленгу як певної субкультури та категорії. Ще в тридцяті-сорокові роки з Америки до Європи завдяки кіно та музиці йшов посилений експорт слів та виразів. У 60-х цей процес став двостороннім та бурхливішим. Якесь слово, що пролунало з вуст улюбленого музиканта чи актора, легко підхоплювалося молоддю.

Десь слово приживалося, десь пропадало, а років через десять-п'ятнадцять в іншому місці входило в ужиток і ставало нормою, залишаючись при цьому далеко все ще не сленгом. Не варто думати, що цей процес збагачення лексики новими словами закінчився у 60-ті роки. Він триває за допомогою все тих же музикантів, які вигадують нові чи воскресають добре забуті старі слова, а також за допомогою нас з вами – тих, хто вигадує легкі та жартівливі висловлювання, здатні виразити всю барвистість та простоту мови.

Цікавим у вивченні сленгу є той факт, що ніхто не може дати точного і більш менш ясного визначення цього явища. Одні пов'язують сленг тільки з неосвіченою масою людей, мовою вулиці, інші тільки з молоддю та їх спеціальним та нікому більше не зрозумілою мовою. Дослідники характеризують сленг як найбільш невиразний, загадковий і подвійний термін.

Особливості сленгу у молодіжному дискурсі, зокрема у текстах пісень вивчали такі науковці: Ш. Баллі, А. Барер, Г. Бауман, Л. Блумфілд, В. Боржковський, Дж. Гамперц, Ж. Гіес, П. Гіро, Т. Горбач, П. Грабовий, С. Грабяс, Д. Греттан, Б. Грінаф, Я. Губачек, Б. Давід, Й. Дзендзелівський, А. Доза, Г. Еман, Г. Ено, О. Єсперсен, Д. Жежер, К. Ібле, Й. Йордан, Ж.-Л. Кальве, Ц. Карастойчева, Дж. Кіттрідж, Х. Клуге, Г. Крашевський, Х. Кюпер, Ч. Леланд, Р. Макдевід, І. Матвіяс, І. Мейер, Г. Менкен, П. Мерль. Дж. Метсел, Ф. Мішель, Ю. Мосенкіс, П. Ондрус, Е. Патрідж, Г. Рамос, Л. Сенеан, А. Скелін, Р. Спіерс, Л. Ставицька, С. Стойков, К. Студинський, А. Трембіцький, Г. Уентворт, Дж. Фармер, С. Флекснер, І. Фольман, У. Хенлі, Г. Хенне, Б. Хол, Дж. Хоттен, М. Швоб, К. Широцький, Й. Шмідт, В. Ягич та ін.

Актуальність роботи обумовлена інтересом сучасного гуманітарного знання, зокрема, лінгвістичної науки, до питань особливостей функціонування різних типів дискурсу в тісному зв'язку з історією та характерними рисами культури соціальної групи, в рамках якої він формувався; широкою поширеністю та популярністю самої субкультури та, як наслідок, відповідного дискурсу.

Предметом дослідження є особливості дискурсивного простору як сховища та транслятора смислів, культурної та соціально-значущої інформації, що передається засобами текстів пісень.

Об'єктом дослідження є соціолінгвальні та перекладацькі аспекти вживання сленгу в англомовних текстах пісень.

Метою даного дослідження є виявлення лінгвістичних особливостей дискурсивного простору англомовних пісень, як результату особливого підходу носіїв поп-культури до використання мови та процесу комунікації у межах умовно позначеної соціальної групи.

Відповідно до цієї мети було поставлено *такі завдання*:

- описати поняття та основні характеристики сленгу;

- визначити сленг як складник американського варіанту англійської мови;
- проаналізувати функції сленгу в англомовному дискурсі;
- подати особливості вживання молодіжного сленгу;
- охарактеризувати основні сюжетні лінії;
- узагальнити тему кохання;
- розглянути тему дружби;
- розробити переклад сленгу в англомовних текстах пісень українських виконавців;
- виявити переклад сленгу в англомовних текстах пісень закордонних виконавців.

Матеріалом дослідження послужили тексти англомовних та україномовних пісень різних колективів та окремих виконавців.

Наукова новизна даного дослідження полягає у виявленні та систематизації лінгвістичних особливостей мови представників поп-культури на різних мовних рівнях - фонетичному, лексичному та граматичному.

Теоретична значимість роботи у тому, що вона сприяє виявленню та класифікації особливостей використання мови як сховища культурних смислів та досвіду конкретної соціальної групи, і навіть визначенню значимих нею культурних категорій через аналіз текстів та комунікації. Результати, отримані під час дослідження, доповнюють наявні теоретичні положення та дані щодо взаємозалежності соціально-культурних та лінгвістичних параметрів, а також дають уявлення про раніше неописаний у вітчизняній науковій літературі об'єкті – тексті пісень

Практична цінність роботи полягає у можливості використання результатів дослідження для вивчення реалізації дискурсу в інших соціально детермінованих спільнотах. Матеріали дослідження можуть бути застосовні при розробці курсів лекцій та семінарів з лінгвістиці тексту, дискурсивному аналізу, соціолінгвістиці, лексикології, стилістики, спецкурсів з проблем

особливостей використання мови у соціальних групах, проблем вивчення сленгу окремих соціальних мовних спільнот, а також під час підготовки випускних кваліфікаційних робіт.

Для вирішення поставлених завдань у роботі застосовуються такі *методи лінгвістичного аналізу*: метод структурного аналізу зібраного емпіричного матеріалу, описовий метод, метод композиційно-стилістичного аналізу, компонентний аналіз, деякі статистичні прийоми обробки даних.

Структура роботи. Робота складається із вступу, трьох розділів, які містять у собі дев'ять підрозділів, висновків та списку використаних джерел (66 найменувань). Загальний обсяг роботи – 87 сторінок.

РОЗДІЛ 1

РОЛЬ ТА МІСЦЕ СЛЕНГУ В ЛЕКСИЧНОМУ СКЛАДІ СУЧАСНОЇ АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

1.1. Поняття та основні характеристики сленгу.

Одним з найбільш примітних явищ у лексикології слідє визнати неодноразові, нерідко дуже серйозні спроби вчених підійти до вирішення проблеми так званого «сленгу», сутність та походження якого є неясними та спірними.

На даний момент не існує єдиної думки щодо визначення поняття «сленг». Зазначимо, що за всієї своєї популярності сленг не має термінологічної точності, і тому не дивно, що багато дослідників трактують його по-різному.

Термін «сленг» виник від англ. “*slang*” (жаргон) з невстановленої форми. Вперше він був згаданий у 1756 році як «мова низького і вульгарного типу» (“*language of a low or vulgar type*”), пізніше як жаргон певної професії. Таким чином, спочатку сленг вживався серед маргінальних верств населення, але з часом вийшов за ці рамки [10, с. 52].

Як було згадано, сленг відносять до шару розмовної лексики мови, а, як відомо, однією з найяскравіших характеристик розмовної мови в цілому є її приналежність до різних діалектів тієї чи іншої території. У більшості випадків сленг зараховують до соціальних діалектів.

Діалект – це територіальна, тимчасова чи соціальна різновид мови, вживана більш менш обмеженим числом людей і відмінна за своїм ладом (фонетика, граматики, лексемна складу та семантиці) від мовного стандарту (зразкової мови). Будь-який діалект своєю чергою реалізується у тому чи іншому мовному колективі.

Соціальний діалект чи соціолект (англ. “*Social dialect*”) – це сукупність мовних особливостей: лексичних, фразеологічних, властивих тій або іншій соціальній групі: професійній, становій, віковій – у межах тієї чи іншої мови. А також він поділяється на два типи жаргонів: професійний та груповий. Соціальний діалект не є цілісною системою, так як він зазвичай характеризується досить специфічними найменуваннями та окремими синтаксичними конструкціями, але граматичні категорії та загальний синтаксис по великому рахунку залишаються загальномовними.

Як бачимо, дати чітку дефініцію терміну «сленг» дуже складно, оскільки в даний час відсутня його загальноприйнята визначення. Однак, проаналізувавши всі вищезгадані точки зору щодо сленгу, ми постаралися узагальнити їхні основні ідеї та об’єднати: сленг – це історично сформований нестандартний, розмовний, нелітературний, стилістично маркований, недовговічний, рухливий та експресивно забарвлений шар лексики, а також форма розмовної (переважно усної) мови, що має яскраво вираженим емоційно-оцінним забарвленням, гумором, образністю, мовною грою та модною неологією [24, с. 46].

Різні точки зору дослідників щодо значення терміна «сленг» дозволяють узагальнити його найістотніші властивості:

1. Сленг – це слова та словосполучення, що знаходяться за межами літературного шару мови.
2. Сленг – це лексика, яка виникає і вживається здебільшого в мовленні.
3. Сленг – це лексика, що має емоційне забарвлення.
4. Сленг характеризується певним фамільярним забарвленням більшості слів та словосполучень. Ця властивість сленгу обмежує стилістичні межі його вживання.
5. Відмінною рисою фамільярного емоційного забарвлення багатьох слів і виразів сленгу є різноманіття її відтінків. Можливі жартівлива, іронічна, зневажлива, груба і навіть вульгарна інтонація.

6. Більшість лексики сленгу незрозуміла чи малозрозуміла для основної маси населення (особливо в період виникнення), т.к. спочатку він використовувався лише певними соціальними групами, а після чого перейшов у громадське вживання.

7. Сленг включає в себе різну соціальну та професійну лексику.

Сленг – це яскравий, експресивний шар нелітературної лексики, стиль мови, який є прямим протиставленням вкрай формалізованої «канцелярської» мови. Сленг – це жива та динамічна система, яка змінюється в ногу з часом.

Тому не дивно, що й самі мовні зміни, та їх швидкість викликані насамперед не внутрішніми причинами, а зовнішніми, а саме – соціальними перетвореннями та змінами у житті суспільства [6, с. 32].

Отже, сленг – це одне з найцікавіших явищ у сучасній лінгвістиці. Ми сприймаємо його як чужу, вульгарну мову, яку слід уникати, і в той же час вважаємо її ознакою життя, розвитку, і спостерігаємо як він охоплює всі сфери людської діяльності.

Тому, не можна не помітити, як слова-сленгізми використовуються на радіо та телебаченні, в пресі, літературі, соцмережі інтернету, не кажучи вже про усне спілкування людей практично всіх віків, соціальних груп та класів.

У наші дні всі верстви суспільства в тій чи іншій мірі використовують сленг у своєму повсякденному мовленні. Причому багато хто навіть не здогадується про те, що використовувані ними слова є проявом сленгізму. У деяких випадках, сленг зрештою перевершує літературну мову, займаючи таку позицію, що іноді просто неможливо обійтися без неї.

Сленгізми захопили місце багатьох стандартних слів і тепер продовжують надавати значний вплив на літературний стандарт мови.

Характерною особливістю сленгу є його вторинна утвореність в порівнянні з жаргонізмами, оскільки сленг походить з професійних чи соціально-групових жаргонів. Також, деякі просторіччя та вульгарні слова можуть стати сленгізму [14, с. 54].

У зв'язку з цим лексичне значення запозичених одиниць розширюється та переосмислюється. Крім того, сленг характеризується деякою соціальною обмеженістю, але не певною груповою, а інтегрованою: він не має чітких соціальних та професійних рамок, тому незалежно від свого статусу ним можуть скористатися представники різних верств населення. І тут ми можемо відзначити таку рису сленгу, як загальновідомість і широку вживаність.

Також однією з основних характеристик сленгізму можна виділити експресивність та емоційну забарвленість. Істотна частина сленгізму виражає емоції промовця і його оцінку будь-якої події, явища, людини, її вчинків тощо. Причому дана оцінка може бути як позитивною, і різко негативною («крутий» – особливий, видатний, неординарний, який має якісь специфічні якостями; «прикольно» – весело, оригінально, з гумором; «гальмувати» – 1) зупинятися; 2) не розуміти, не здогадуватися, отупівати, обдурювати) [12, с. 207].

Існує три основні способи утворення сленгізму в англійській мові. До першого способу слід віднести морфологію, яка включає в себе такі словотвірні моделі, як словоскладання, скорочення, афіксація, контамінація і т.д. Сленгізми, утворені морфологічним способом, широко застосовуються як у нестандартному (неофіційному) мовленні, так і в рамках правил, встановлених нормами літературної мови [9, с. 174].

Як правило, у області словотвору лексики сленгу переважає спосіб словоскладання. Так, наприклад, слово “*lackguard*” утворено за допомогою словоскладання з двох основ “*black*” та “*guard*”. Спочатку слово “*blackguard*” було збірним іменником і означало «нижчу ланку королівських слуг, які відповідали за кухонне начиння. Вперше воно було відзначено у лінгвістичних джерелах у XVI ст.; в XVII ст. почала використовуватися у злочинському жаргоні у значенні «злочинець; бездомна людина». У XVIII столітті слово “*blackguard*” перейшло до складу сленгу у значенні негідник. До середини XIX ст. (1830 р.) воно було асимільовано в літературній мові в переносному значенні «негідник, мерзотник».

Слово “*humbug*” також було утворено за допомогою складання основ *hum* та “*bug*”. У сленг слово “*humbug*” перейшло в 1751 і широко використовувалося серед студентів у значенні «брехня, обман». У цей час (приблизно 1750 р.) воно стає популярним серед еліти англійського суспільства та широко використовується у світському жаргоні. Слово “*humbug*” у значенні «брехня, обманщик» вперше було відзначено в 1804 р., а в 1821 р. воно вперше зустрічається в значеннях «надування» [16, с. 21].

Існує й інший метод освіти сленгізму в англійській мові. За допомогою скорочення було утворено слово “*flog*” робити сувору догану, піддавати тілесному покаранню. За однією версією, слово “*flog*” походить зі шкільного жаргону (XVII ст., 1676) і є скороченням від слова “*flagellate*” у значенні «бити, ударяти, стьобати».

Цілком можливо, що слово “*flog*” є спотвореною формою латинського слова “*flagellare*”. У XIX-XX століттях це слово стало використовуватися в літературному мові зі значенням «бити, карати». У другій половині XIX ст. і згодом, у XX ст. слово “*flog*” набуло відтінку військового жаргону у значенні «розпродавати незаконним шляхом військове майно».

Сучасне слово *soccer* є скороченням від “*Assosiation football – Assoc*”, яке було піддано вторинному скорочення до форми *soc*, а потім перетворене за допомогою суфікса освіти іменників *-er* на слово “*soccer*”, що в результаті і послужило вторинною назвою для футболу. Як відомо, в Англії варіант “*soccer*” більш уживаний, ніж слово “*football*”, оскільки другий варіант асоціюється з американським футболу, який має велику популярність у США.

Спочатку слово “*soccer*” використовувалося у спортивному (студентському) жаргоні і було представлено словом “*socca*” (1889 р.), пізніше з’явилося інше слово “*socker*” (1891 р.), а через чотири роки ця словоформа була перетворена на слово “*soccer*” (1895 р.), яке використовується по теперішній час [23, с. 46].

Слід звернути увагу на те, що при формуванні лексики сленгу в англійською мовою широко застосовується суфіксальний спосіб, за допомогою

якого було утворено прикметник “*ripping*” від дієслова “*to rip*” і суфікса прикметників -*ing*. Як колоквиалізм форма дієслова *to rip* використовувалася в значенні “*to move along with violence or great speed*”, що в перекладі на означало «пересуватися великою швидкістю». І в цьому сенсі дієслово “*to rip*” мало прямий зв’язок із продовженням своєї дієслівної основи, а саме приєднанням суфікса прикметників -*ing*.

Після деякого часу слово “*ripping*” перейшло в сленг зі значенням «чудовий», а 1826 р. стало вживатися у спортивному жаргоні для позначення швидкості. Інший характерний приклад пов’язаний зі словом “*racket*”, яке спочатку використовувалося у злочинському жаргоні у значенні незаконне, протиправне і вперше в цьому значенні було відзначено в 1812 р. Після цього від слова “*racket*” було утворено за допомогою суфікса -*y* прикметник “*rackety*” зі значенням «шумний, схвильований». У першій половині XIX ст. (1827 р.) це слово перейшло в сленг із злочинського жаргону.

При формуванні лексики сленгу в англійській мові особлива увага приділяється такому явищу, як контамінація, тобто виникнення нового слова шляхом об’єднання різних за змістом та змістом слів і виразів, внаслідок чого на стику двох слів відбувається усічення середини слова, що в результаті і призводить до появи нової словотвірної структури. Як приклад ми наводимо слово “*dumbfound*”, яке було утворено за допомогою лексичних одиниць “*dumb*” та “*confound*”.

Сленг розвивається та змінюється дуже швидко. Слова сленгу можуть виникнути так само легко, як і зникнути. Це показує, що дані зміни відбуваються з метою спрощення розмовної мови та розуміння.

Слід зазначити, що існують різні думки про роль сленгу в лінгвістиці та різні підходи до його вивчення, але однозначного ставлення до питання, що стосується перекладу сленгу на різні мовні ситуаціях – ні.

Як відомо, англійська мова – це «жива мова», яка збагачує свій словниковий запас за рахунок запозичення нових іноземних слів і з часом видозмінюється, набуває нових рис. Англійська мова перебуває у процесі

постійних змін, але ці зміни не несуть руйнівного характеру, а навпаки, сприяють його розвитку та популяризації у суспільстві. Як відомо, не змінюються лише ті мови, які є мертвими [34, с. 14].

1.2. Сленг як складник американського варіанту англійської мови.

Сьогодні ми можемо побачити, як сленг стає невід'ємною частиною англійської лексики і з недавніх пір все більше і більше проникає у повсякденне, книжкове мовлення і навіть у кіноіндустрію. В нашому сучасному суспільстві мова безперервно розвивається. Мову не можна відокремити від культури, оскільки він є породженням та відображенням культури його носіїв.

Події, що відбуваються в нашому світі та охоплюють людство, що вільно впливають на формування розмовної мови, зображуються у різних мовах світу та удосконалюють словниковий запас сучасного суспільства новими лексичними одиницями, фразами, виразами. На появу нових слів та більш сучасного сленгу впливають зміни, які відбуваються в нашому суспільстві, наприклад, війна, політичні вибори чи технічний процес.

На думку великого американського поета Карла Сендберга (*Carl Sandburg, 1878-1967*), “*slang is language which takes off its coat, spits on its hands – and goes to work*” [49, с. 91].

Найбільш прозове трактування даного терміна дає нам Оксфордський словник: «Мова виключно розмовного стилю, яка вважається найнижчим рівнем у порівнянні зі стандартною літературною мовою і містить у своєму контексті або нові лексичні одиниці, чи звичайні, які застосовують у особливому сенсі» [35, с. 9].

Сленг можна було зустріти і багато років тому в грецькій або латинській мовах. Люди завжди намагалися зробити свою мову більш жвавою, прикрасити його образними слівцями або виразами, змінюючи на власний розсуд неясні

«вчені» та офіційні слова. Цю тенденцію можна назвати у живій мови багатьох мов. Але американський сленг відрізняється від усіх. Він унікальний та своєрідний.

Мова – динамічна, комунікативна система, яка є мовленнєвою діяльністю, обміном думками, передачею інформації. Основною одиницею мови вважається слово. Для успішної комунікації, крім хорошого знання мови потрібні загальні фонові знання. Мова постійно перебуває у розвитку. Близько 300 років тому існував лише один варіант англійської – це британська англійська. Британці принесли його в нові землі: Америку, Австралію, Нову Зеландію, Індію, Азію та Африку.

Історія розвитку англійської в кожній з цих країн – своя. У цих країнах англійська розвивалася, збагачувався, еволюціонували з емігрантами, повертався на батьківщину. Американська англійська – це практично нова мова. Зміни, що відбувалися в ньому, торкнулися не лише фонетики, лексики, але й граматики. Мова Америки вважається спрощеною мовою, на відміну від англійської англійської. А все це сталося тому, що прості люди з різних країн вирушали до Америки в пошуках нового життя, їм необхідна була нескладна мова для спілкування [33, с. 201].

А складна мова англійської аристократії не є підходом, та й переселенці ним не володіли. В основу американського варіанту лягла розмовна англійська, мова торговців, буржуазії, що народжується. Але, як відомо, не лише британці та ірландці опановували Америку. Туди потягнулися народи з усієї Європи: французи, іспанці, скандинави, німці, слов'яни, італійці. Новій нації був потрібен об'єднуючий елемент, який би допоміг подолати національні відмінності.

Таким елементом і стала перетворена англійська мова. Вона неминуче мала стати простіше у листі, вимові, граматиці. І так само неминуче ввібрати в себе елементи інших мов.

Сленг є невід'ємною складовою мовної системи будь-якої живої мови, в тому числа та англійської. Дослідники, котрі займаються вивченням сленгу,

аналізують етимологію сленгових одиниць, їх лінгвістичні особливості, соціологічні передумови освіти, сферу використання тощо. Існують різні школи сленгознавства, представники яких звертаються до проблеми вивчення сленгових одиниць, що породжуються та функціонують у рамках окремих варіантів англійської мови: британської, американської, австралійської, новозеландської, канадської і т.д.

Ми розглянемо особливості формування та функціонування сленгізмів, поширених в американському варіанті сучасної англійської мови [35, с. 51].

Вперше термін «сленг» був зафіксований у 1750 році зі значенням «мова вулиці». Розглядаючи етимологію терміна «сленг», основоположник теорії сленгу Е. Партрідж вказує, що саме слово «сленг» співвідноситься з дієсловом “*to sling*” у значенні “*to utter*”. Ця гіпотеза визнається представниками британської, американської шкіл сленгознавства найбільш правдоподібною.

В даний час у словниках представлені різноманітні трактування даного терміна, згідно з якими сленг є результатом варіативних модифікацій, що відбуваються в мові через соціолінгвістичні зміни, і визначається як відносно стійкий, широковживаний, стилістично знижений лексичний пласт, компонент експресивного просторіччя, неоднорідний за своїми витокami та ступенем наближення до літературного стандарту.

Американська англійська виявляє своєрідні відмінності, які можна ідентифікувати всіх його рівнях. Однією з таких відмінностей є система сленгізму. Вони зрозумілі значній частині лінгвокультурного співтовариства США і мають широке поширення в побутовому спілкуванні американців (40-60% сленгу), але не прийняті як офіційний засіб спілкування його представників і обмежені приналежністю тих, хто розмовляє до різних вікових і соціальних груп і відсутністю факту особистого знайомства. Засновник американської школи сленгознавства С. Флекснер зазначає, що сленг є частиною субстандарту, складеною з кента, жаргону, арго різних підгруп населення, вузьких професіоналізмів і випадкових словотворів, і відносить до

американського весь існуючий в США сленг незалежно від того, звідки він прийшов і де він функціонує [38, с. 11].

Описуючи особливості американського сленгу, С. Флекснер звертається до екстралінгвістичної, соціальної сторони мови. Він вказує, по-перше, на відображення американським сленгом характерних рис своїх творців і носіїв, а по-друге, наголошує на його живучості, яку пов'язує з такими факторами, як свобода спілкування, відсутність офіційних спроб очищення мови і велика мобільність населення [39, с. 91].

Е. Партрідж виділяє такі відмітні ознаки американських сленгізмів, як швидкі зміни в словниковому складі американського сленгу, його брутальний характер, велика кількість запозичень та тісний зв'язок з кентом. С. Флекснер також вказує на гендерні особливості американського сленгу, зазначаючи, що більшість американського сленгу створена і використовується чоловіками, оскільки чоловіки працюють більше жінок, сфери їхньої зайнятості різноманітніше і ширше, ніж в жінок, вони більше знайомств, отже, вони більше спілкуються і розширюють словниковий запас [47, с. 639].

Теорія С. Флекснера містить також і власне лінгвістичні дослідження, внаслідок чого концепцію дослідника можна охарактеризувати як перший власне соціолексикологічний підхід до опису просторічної американської лексики ареалу, що поєднує у собі два важливі аспекти – соціолінгвістичний та словотвірний.

На думку Р. Спірса, особливість американського сленгу полягає ще й у тому, що він спричиняє значні труднощі у розумінні. Це зумовлено низкою причин, серед яких можна назвати установку на фамільярний тон спілкування, відсутність прагнення до детального продумування змісту розмови, недостатній рівень освіченості розмовляючих, тенденцію до зниження регламентуючого впливу мовної норми, експансію молодіжного жаргону, що надає значний вплив на формування загальноживаних мовних засобів, що використовуються в американському варіанті англійської мови [48, с. 71].

Вказують на характерну для американських сленгізмів конотацію солідарності до своїх та ворожості до чужих. Протиставлення «свій – чужий» знаходить своє відображення у серії сленгізмів, які застосовуються щодо чужинців, які не здатні або не хочуть влитися в ту чи іншу групу.

Наприклад, у молодіжному сленгу слово “*drip*” використовується для позначення молодої людини, яка не поділяє захоплень представників своєї вікової групи, а слово *buddy* вживається у значенні «свій, друг».

Розглядаючи способи утворення одиниць сленгу, вчені виділяють та досліджують найрізноманітніші мовні інструменти, до яких входять зміна у значенні (метафора, генералізація), фонетичні зміни, словоскладання, зрощення, конверсія, запозичення, звуконаслідування, римування та редуплікація.

Метафоризація загальновідомих мовних одиниць є одним з найбільш продуктивних способів утворення сленгу, які використовуються американським лінгвокультурним співтовариством. Так наприклад, вирази “*old bat*” (дослівно «стара кажан») або “*pack rat*” (дослівно «пакувальний щур») перетворюються шляхом додавання метафоричної конотації для позначення в першому випадку неприємної жінки і в другому випадку – людини, яка ніяк не може розлучитися з всяким мотлохом у своєму домі.

Іншим прикладом можна вважати іменник “*maggot*” – «черв’як», що у США вживається у переносному значенні для позначення сутенера або сигаретного недопалка. Вираз “*dust someone’s pants*” (дослівно «вибити пил із штанів»), піддавшись процесу метафоризації, означає «шльопнути по попі» (наприклад, дитини).

Велика кількість американських сленгізму – мовні дублети нейтральних або розмовних одиниць. Крім того, на особливу увагу заслуговує частина американського сленгу, що представляє собою емоційно забарвлену лексику, яка найчастіше має негативну конотацію (насмешка, іронія або пародія та ін.) [40].

Слід зазначити, що внаслідок впливу молодіжного лексикону американський сленг часто будується на введенні виразів, пов'язаних із вживанням алкоголю та вечірками, причому серед них переважають сленгізми із домінантами «наркотики», «алкоголь», «секс». Наприклад, “*to chill*” – розслабитися; “*a bar fly*” – хлопець або дівчина, що проводить весь вільний час у барах; “*get high*” – бути на наркотиках, під кайфом, “*vanish remover*” – низькосортний віскі.

Очевидно, що для американського сленгу відмінною особливістю функціонування нестандартної лексики є негативна ціннісна орієнтація, характерна для внутрішньо групового спілкування та соціальних ситуацій використання сленгу.

В американському сленгу широко використовуються різні види аббревіатур, акронімів та усічених форм, які продукують експресивно забарвлені скорочення. Такі скорочення та усічення можуть вживатися у різних цілях [41, с. 6]:

1) для маскуванню табуйованих одиниць, вони сприймаються як напівевфемізм. З метою дотримання норм пристойності наведемо приклади без розшифровки: *B.D.S.* – «Самонадіяний», *B.F.D.* – «Кого хвилює?», *F.O.* – «Відвали!», *S.Y.A.* – «підстрахуватися»;

2) з метою мовної економії: *YAP* (*Young American Professional*) – забезпечена, освічена молодь, *TPT* (*Trailer Park Trash*) – бідний білий, що мешкає в автопричепі, *BYOB* (*Bring Your Own Booze*) – приносити із собою спиртне), *D and D* (*drunk and disorderly*) – п'яний, що порушує громадський порядок, *O.K. guy* – нормальний хлопець, *fundas* – *fundamentals* – основи, *rony* – *pepperoni* – піца з ковбасою пепероні, *ammo* – *ammunition* – зброя, *amp* – *amproule* – наркотик, *bro* – *brother* – братик (популярне звернення афроамериканців чоловічої статі один до одного), *Dammit!* (*damn it*) – чорт забирай!;

3) для надання жартівливого забарвлення: *LS and players* – зневажливу назву студентів Мічиганського коледжу літератури, природничих наук та

мистецтв, *Eco freak* – людина, схиблена на охороні навколишнього середовища, *desk DJ* – офісний працівник.

Система американського сленгу також широко представлена вигуками, що надають експресивне забарвлення висловлюванню та службовцями для безпосереднього вираження волевиявлення, почуттів та емоцій (як позитивних, так і негативних): подиву (“*bonk! chya! eesh!*”), радості (“*woopy-wo*” збудження (“*quish! woochow!*”), захоплення (“*va-voom!*”), злагоди (“*bet! dude! ah... ja!*”), незгоди (“*bet! dude! ta huh!*”), збентеження (“*squeeb! erf!*”), недовіри (“*badand*”), несхвалення (“*boo!*”), огиди (“*shiznet!*”).

Емоційність сленгу може також виражатися шляхом створення неологізмів та okazionalizmів, що виявляють стійкість при переході в інші стилістичні пласти. Наведемо приклади: “*rentals*” – “*parents*” – батьки, “*digit head*” – той, хто багато працює з комп’ютером, “*brainiac*” – розумна людина, “*floppy disk*” – зубрила, “*scank*” – дурненька, негарна дівчина, “*Mickey Mouse*” – офіцер поліції, “*back door/room*” – підпільний бізнес чи блат.

Сленгові одиниці американського варіанта англійської мови також нерідко утворюються за допомогою римованої заміни вихідної одиниці вторинною одиницею. У цьому вторинна одиниця приймає семантику першої одиниці [30, с. 119].

Наприклад, “*I don’t Adam and Eve you – I don’t believe you*” / Я тобі не вірю; “*How is your fork and knife? – How is your wife?*” / Як поживає твоя дружина.

Слід зазначити, що багато висловлювань римованого сленгу, присутні у американському варіанті англійської, виявляють досить високий рівень стійкості і поширення.

Американські сленгізми нерідко утворюються за допомогою так званого «зворотного сленгу» або словесної інверсії, що полягає у шифруванні сенсу шляхом перевертання слова навпаки (наприклад, “*good – doog*”).

Підведемо підсумок. У цілому нині американський сленг є негомогенним утворенням, що вміщає такі суміжні явища, як жаргон, арго, кент, вузькі професіоналізми та випадкові словотвори.

Сленгізми, поширені в американському варіанті англійської мови, утворюються в результаті колективного вкладу представників американського лінгвокультурного співтовариства і виявляють ряд відмінних функціонування в рамках мовної системи. Ці особливості, насамперед, детерміновано впливом молодіжної субкультури, прагненням носіїв мови до реалізації опозиції «свій – чужий», бажанням привнести виразну експресивну конотацію зміст висловлювання.

Враховуючи, що США нерідко називають «етнічним котлом», американські сленгізми збагачуються, доповнюються та розвиваються за участю найрізноманітніших націй, що мешкають на території країни. Поширеність та активна поповнюваність американського сленгу пояснюється, насамперед, відсутністю регулярних офіційних спроб пурифікації мови, а також великою мобільністю населення.

Змістовна сторона сленгізму, що функціонують в американському варіанті сучасної англійської мови, характеризується у своїй орієнтацією висловлення негативної ціннісної оцінки, що є відображенням поточних соціальних настроїв [50, с. 73].

До основних способів освіти сленгізмів в американському варіанті англійської ставляться метафоризація, скорочення, економія мовних засобів, надання жартівливої конотації, створення неологізмів і okazіоналізмів, римована заміна і зворотний сленг.

Американський англійський більш відкритий до змін і легкий для сприйняття. Це є однією з причин, чому він набув великого поширення у світі. Це мова нового покоління без певної національності та місця проживання, вихованого на масовій культурі. Через постійний розвиток від літературної мови з'являються відхилення – сленг.

Якщо йдеться про американський загальний сленг, то в даному виді комунікацій учасники користуються зниженою лексикою. Мета комунікації – встановлення взаєморозуміння в різноманітній людській діяльності, можливість впливати на поведінку співрозмовника, домагатися виконання своїх інтенцій [32, с. 95].

Сленг не є видом спілкування, та його одиниці досить активно використовуються у мовної діяльності. У прагненні бути зрозумілим, передавати думки членам своєї лінгвокультурної спільності людина користується зниженими одиницями англійської мови. Під час діалогів протікає в динаміці, лексичні одиниці активно функціонують в мові –це і є комунікацією на побутовому рівні.

Найбільший британський сленголог Ерік Партрідж говорить про те, що американський сленг є компонентом розмовної мови та просторіччя. І стандартна мова не може існувати без сленгу, так само як і сленг без стандартної мови. Таким чином, американський сленг є невід’ємним компонентом народності та невід’ємною частиною її культури.

Якщо йдеться про живу мову якогось народу, то використання в ній тільки чистої, літературної мови може сприйматися учасниками мовної діяльності як порушення комунікативного акту. Це стає більш зрозумілим, якщо вслухатися в живу розмовну мову носіїв мови, особливо молодих, в мовленні яких присутні загальні та спеціальні сленгізми американського варіанта розмовної мови.

На всій території США існує сленг, який зрозумілий усім, тобто. він входить у загальнонародну повсякденну мову. Сучасне суспільство, що швидко розвивається, змусило фахівців звернутися до вивчення сленгу, т.к. він є невід’ємною частиною живої мови. Без вивчення сленгу неможлива успішна діяльність людини в соціумі.

Щоб інформація була зрозуміла не тільки відправнику, а й одержувачу, необхідні знання «глибинних» структур мови має характерні характеристики. Неможливо уявити жителя Америки як члена лінгвокультурної спільності, який

не знав би сленгу. Він стикається з ним всюди, чує, читає, користується. У школі, особливо, у старших класах, сленгові одиниці, зазвичай, використовуються кожному кроці.

У даному випадку доречно послатися на С. Флекснера, який зазначає, що “*teen-agers*” є широким суб-групою “*contributing many words*”. Потрапляючи до університету, учні намагаються відразу ж долучитися до студентської. Це відбувається тому, що вони відразу ж хочуть влитися у студентське життя. У процесі комунікації невід’ємною частиною є інтонація, яка може змінювати сенс висловлювання [51, с. 307].

Звичайно, при вживанні сленгізму в усній комунікації є вікові відмінності серед тих, хто говорить; Так, молоді люди використовують у своїй промові «cool» у значенні «класний, добрий, прикольний». А в промові людей похилого віку дане слово вживається в іншому значенні, як “*awesome*”. Різницю в сленгу поколінь можна відчутти з прикладу слова “*broad i chick*”.

Так, у 40-х роках у сленгу використовувалося слово *broad* у значенні «жінка», а сучасна молодь вже використовує слово “*chick*” у тому самому значенні. Прикладами сучасного сленгу є такі слова, як: “*dude*” (друг, приятель, хлопець), “*dweeb*” (придурок, простак), “*to freak out*” (панікувати, втрачати контроль над своїми емоціями, дуже засмутитися): – “*Marvel was thereto freak outwith his*” (Марвел був дуже схвилюваний через нього).– “*Why is he sitting with thosedweeb?*” (Чому він сидить з цими дурнями?).

Не варто нехтувати словами з вузьких професій, або з найвіддаленіших глибинок країни, оскільки в майбутньому вони можуть стати найбільш уживаними в сленгу. Активне вживання сленгу в комунікації цілком природно знаходить своє відображення в американській літературі. Лексичні та фразеологічні одиниці американського сленгу використовуються як у мові героїв, так і в авторському описі.

Без використання сленгу у мовної діяльності ми отримуємо невиразне мовлення, позбавлене емоційних оборотів, образності та яскравості. Оскільки кожен учасник мови намагається більш емоційно і дотепно донести свою думку

до співрозмовника, він використовує знижені мовні одиниці. Все це дозволяє говорити про поліфункціональність сленгу в актах комунікації, де він займає досить важливе місце [27, с. 80].

Ми розглянули етапи розвитку та причини виникнення американського варіанта англійської мови, зокрема два основних періодів. І дійшли висновку, що поява та формування американського варіанта англійської мови не було випадковим та хаотичним процесом.

З одного боку, воно було зумовлене історичною ситуацією, в якій виявилася мова англомовних мігрантів в Америці – нове середовище проживання, нові реалії життя, вплив інших мов. З іншого боку – формування самостійної мови було цілеспрямованою політикою нової держави.

1.3. Функції сленгу в англомовному дискурсі.

При вивченні сленгу необхідно враховувати чотири види сленгових виразів:

1) Емоційні слова та вирази. Головне призначення цього виду сленгу – виразити сильні емоції. Залежно від ситуації, цей сленг може виражати різноманітні – аж до протилежних – емоцій: розчарування, роздратування, захоплення, здивування чи радість [25, с. 309].

Прикладами цього виду є:

- *Really?* (Правда? Невже? Не може бути!)
- *What?* (Що?).
- *Wow* (Вау! Круто!)
- *Well, well* (Ну й ну! Невже?)
- *Well, it is a surprise* (Так, це сюрприз).
- *It's a wonder* (Дивно).
- *Oh dear* (Ах, Боже мій!)

– *My goodness* (Божої!)

– *Oh my God* (О, боже!)

2) Слова з емоційним компонентом значення. Цей вид виражає пряме ставлення того, хто говорить людину як слухач. Тут переважає фамільярніша лексика, але так само мається на увазі і емоційний відтінок. Іноді цей відтінок може проходити наступний шлях: фамільярність – зневага – зневага – приниження.

Слова даного лексичного шару не мають оцінного значення, але вживання цих емотивів у мові демонструє фамільярність того, хто говорить по відношенню до предмета мови, що виражає в прагненні знизити його (предмета мови) соціальну значущість.

3) Слова і висловлювання з емоційним значенням. У даному вигляді слова виражають не тільки емоційний стан, але так само і називають емоцію, що переживається. Наприклад, “*toletdown*” (підводити). Необхідно відзначити, що, як і в попередньому випадку, емоції, що переживаються, виражаються не конкретно, а в найбільш загальному вигляді, як стану психологічного комфорту або, навпаки, дискомфорту [26, с. 91].

4) Комп’ютерний сленг. Його часто виділяють окрему групу, т.к. це досить велика група слів, яка не припиняє зростати.

Прикладами є:

– *admin* – адміністратор, людина який адмініструє комп’ютери в організації;

– *app* – комп’ютерний додаток;

– *blog* – онлайн щоденник, журнал з можливістю залишати коментарі.

Коли йдеться про американський молодіжний сленг, зазвичай мається на увазі спонтанна, невимушена, дещо знижена мова студентів, які навчаються в різних університетах США. Дана лексика є невід’ємною частиною словникового запасу молодого покоління американців, проте в основному недоступна для професіоналів, тому що не завжди знаходить своє відображення в словниках.

Американський студентський сленг досить важко зрозуміти. На це є такі причини [57, с. 591]:

1. Комуніканти прагнуть встановити невимушене розуміння, встановлено на розмовність спілкування (фамільярність, інтимність і т.д.), невідповідність (спонтанністю), відсутність детального продумування змісту розмови. Зазвичай студентів-іноземців навчають традиційної англійської мови, а не природного мовлення.

Студентів навчають ідеалізованій академічній мові, і вони не в змозі виробити необхідні навички розуміння тієї англійської мови, яку воничують під час спілкування з її носіями, зокрема, з американськими студентами.

2. Тенденція зниження регламентуючого впливу “*American Standard English*” та підвищення статусу різновидів мови.

3. Експансія молодіжного жаргону, що призводить до збільшення розриву між «академічною» мовою, орієнтованою на престижний, зразковий “*Oxford English*”, і тим, що використовується в реальному повсякденному спілкуванні.

Студентський сленг можна розглядати як груповий або корпоратив. Більшу частину сленгу складають чисельні та десяткові дроби: 2,5 – університетський поліцейський або охоронець, 5,0 – поліцейський, 42 – “*cool, hip*” – хиповий, кльовий; 86 – позбавлятися, викидати.

Особливе місце серед одиниць сленгу займає досить велика група сленгізмів, представлена вигуками, які надають експресивне забарвлення висловлюванню і служать для безпосереднього вираження почуттів і волевиявлення [31, с. 201].

Найчастіше це короткі вигуки чи звуконаслідування і виражають різні ступені здивування (наприклад, “*bonk!, chya!, eesh!, flip mode!, oh my goshness!, shnikies*”); згода (“*bet! dude! shoots for real!, ah... ja!*”); незгоду (“*bet! dude!, negotary! ta huh!*”); схвалення (“*dig that! cool! score! damm right!*”); збентеження (“*squeeb!, erf!*”); недовіра (“*badand*”); несхвалення (“*boo!*”); збудження (“*squish! woochow!*”); відраза (“*shiznet*”); вираз радості (“*woopy-woo!*”); способи привернення уваги (“*yo!*”) і т.д.

Таким чином, студентський сленг є далеко не гомогенною освітою. Цей вид сленгу досить складна система, тому що він складається з декількох мікросистем, специфічних для тієї чи іншої смислової категорії:

Даний вид сленгу відображає життєвий шлях американця. Вивчення американського сленгу – це сприйняття далеко не завжди літературної розмовної мови, що проникає в американську літературу і відеокультуру [4, с. 91].

Молодіжний сленг є джерелом поповнення лексики американського варіанта літературної мови та одним з елементів американської культури. Мовні процеси, що розвиваються у цьому вигляді сленгу, роблять його природною експериментальною лабораторією для спостереження над мовними змінами у соціальному контексті [3, с. 103].

1.4. Особливості вживання молодіжного сленгу.

У наш інформаційний вік у мові досить часто зустрічаються нові слова, не завжди зрозумілі для старшого покоління, отже, цікаво знати, як і звідки саме вони з'являються. У промові сучасної молоді весь час фігурують подібні лексичні одиниці. Що це таке? Це мовне явище прийнято називати «молодіжним сленгом» (англ. “*slang*”), словами, які використовуються людьми, які мають спільні інтереси або які представляють певну вікову категорію [21, с. 101].

У сучасній лінгвістичній науці вивчення сленгу досить актуально та популярно. Сленг здатний позбавити людей деяких рамок у повсякденному спілкуванні. Важливу роль появи такого роду лексики у мові грає Інтернет та, зокрема, соціальні мережі. У XVIII ст. слово «сленг» означало «образу» і вперше з'явилося в Англії, пізніше воно набуло значення «просторіччя». Є кілька варіантів появи даного терміна у лінгвістиці.

Один із них пов'язаний з версією Еріка Партріджа, він вважав, що цей термін походить від слова “*sling*” (шпуряти, метати), інша версія відноситься до слова “*slanguage*”, де до слова “*language*” додано букву “*s*”, вона з'явилася внаслідок зникнення слова “*thieves*”, отже йдеться про злодійську мову [29, с. 601].

Дж. Б. Гріноу та Дж. Л. Кіттрідж говорять про сленгу наступне: «це мова – бродяга, який тиняється в околицях літературної мови і намагається пробити собі дорогу у вишукане суспільство».

Досі достеменно невідомо, коли саме слово “*slang*” з'явилося в усного мовлення. А ось письмово слово “*slang*” з'явилося у XVIII столітті і перекладалося як «образ».

Молодіжний сленг відноситься в основному до вікової категорії – від 13-14 до 25 років. Поява сленгу пов'язана не лише з протиставленням нинішньої молоді старшому поколінню, але й із протистоянням розмовного стилю мови офіційно-ділового. Сленг найчастіше вживається студентами та школярами [42, с. 131].

Він відіграє важливу роль у житті молоді, допомагаючи спілкуванню та полегшуючи процес засвоєння нової іноземної лексики.

Існує кілька різновидів молодіжного сленгу. Розглянемо найчастіше вживані:

1. “*Rhyming slang*” («сленг, що рифмується»)

У сучасній англійській це досить поширений вид сленгу. Освічених, дорослих людей подібна форма пояснення може спантеличити. Однак серед представників молодого покоління ця форма спілкування є найбільш поширеною та експресивною. Рифмований сленг – це дуже поширене явище в сучасному мовленні британців і більшість людей, самі того не помічаючи, постійно вживають його в розмові. Ось кілька прикладів найбільш часто вживаних виразів з категорії сленгу, що римується, які можна почути в будь-якому куточку Великобританії:

“*I haven't heard a dicky bird about it*” (*dickie bird word*).

“Use your loaf and think next time” (loaf of bread head).

2. “Everyday slang” («Повсякденний сленг»).

Англійська мова досить своєрідна і багатозначна. Одне слово може набувати ряду абсолютно не схожих за змістом значень залежно від контексту. Саме ця багатозначність як одна з особливостей англійської мови, знайшла свій відбиток і в молодіжному сленгу [17, с. 80].

Наприклад, уявимо кілька життєвих ситуацій.

1) Ви зараз перебуваєте на заняття з фізики у школі. Вчитель пояснює необхідність устаткування у майбутньому досвіді. А потім Запитує Вас: “Got it?” (Зрозуміло?), “I got it, sir” (Я зрозумів, сер), Ваша відповідь.

2) Жінка, що проходить повз Вас, випадково впустила сумку. Природно, Ви захочете допомогти їй і підняти сумку, що впала, проте жінка каже Вам: “It’s OK. I got it” («Все добре. Я підніму сама»).

3. “Mobile slang” («Мобільний сленг»).

Молодь Америки створює абсолютно нову мову у поєднанні з сучасними інформаційними технологіями. Ця мова ґрунтується на функції інтелектуального введення смс-повідомлень у смартфонах. При наборі повідомлення підлітки вибирають один із варіантів слова, який система інтелектуального введення може запропонувати їм [8, с. 8].

Таким чином, коли на очі трапляється смс-повідомлення зі словом “book” (книга), яке не вписується в цей контекст, не варто ламати голову, намагаючись зрозуміти зміст послання. Найімовірніше підліток хотів сказати “cool” (круто). Таке можливо тому, що система інтелектуального введення пропонує слово “book” першим при наборі слова “cool”.

Вигукуючи “zonino!”, зазвичай мають на увазі “woohoo!” (і те і інше – радісні вигуки), а називаючи когось “nun” (черниця), говорять про свою “mum” (маму). Секретні прислівники у всі часи винаходили для того, щоб не допустити у мовне середовище представників влади – як розглянутий римований сленг або аргіо [14, с. 54].

Зрозуміти нову мову буде набагато простіше, ніж сленг попередньої епохи з усіма фразами, що не піддаються логічному поясненню «*wicked*» («противно», у сленгу – «прекрасно, здорово») та “*sick*” («болісний», у сленгу – «круто»).

Якщо хтось каже, що він у “*sub*” (підводному човні), це не означає, що він записався на службу у флот, – це означає, що вони з друзями в “*pub*” (пабі) [1, с. 45].

За словами Девіда Кристала, фахівця з лінгвістики в “*Bangor University*”, такі слова називаються текстонімами, або тонімами.

Основну частину мобільного сленгу становлять різні скорочення, а також похідні від них. Однією з важливих особливостей сленгу є його мобільність, що пояснюється зміною поколінь [19].

Таким чином, вивчення молодіжного сленгу з лексикологічних позицій дозволяє краще зрозуміти специфіку цього лінгвістичного явища, що має вплив на всі розділи сучасної англійської мови, стрімко змінюється за умов глобалізації [24, с. 76].

Висновки до розділу 1.

1. Сленг – це історично сформований нестандартний, розмовний, нелітературний, стилістично маркований, недовговічний, рухливий та експресивно забарвлений шар лексики, а також форма розмовної (переважно усної) мови, що має яскраво вираженим емоційно-оцінним забарвленням, гумором, образністю, мовною грою та модною неологією.

Різні точки зору дослідників щодо значення терміна «сленг» дозволяють узагальнити його найістотніші властивості:

– сленг – це слова та словосполучення, що знаходяться за межами літературного шару мови;

- сленг – це лексика, яка виникає і вживається здебільшого в мовленні;
- сленг – це лексика, що має емоційне забарвлення;
- сленг характеризується певним фамільярним забарвленням більшості слів та словосполучень. Ця властивість сленгу обмежує стилістичні межі його вживання;
- відмінною рисою фамільярного емоційного забарвлення багатьох слів і виразів сленгу є різноманіття її відтінків. Можливі жартівлива, іронічна, зневажлива, груба і навіть вульгарна інтонація;
- більшість лексики сленгу незрозуміла чи малозрозуміла для основної маси населення (особливо в період виникнення), т.к. спочатку він використовувався лише певними соціальними групами, а після чого перейшов у громадське вживання;
- сленг включає в себе різну соціальну та професійну лексику.

2. Американська англійська виявляє своєрідні відмінності, які можна ідентифікувати всіх його рівнях. Однією з таких відмінностей є система сленгізму. Вони зрозумілі значній частині лінгвокультурного співтовариства США і мають широке поширення в побутовому спілкуванні американців (40-60% сленгу), але не прийняті як офіційний засіб спілкування його представників і обмежені приналежністю тих, хто розмовляє до різних вікових і соціальних груп і відсутністю факту особистого знайомства. Засновник американської школи сленгознавства С. Флекснер зазначає, що сленг є частиною субстандарту, складеною з кента, жаргону, арго різних підгруп населення, вузьких професіоналізмів і випадкових словотворів, і відносить до американського весь існуючий в США сленг незалежно від того, звідки він прийшов і де він функціонує.

Описуючи особливості американського сленгу, С. Флекснер звертається до екстралінгвістичної, соціальної сторони мови. Він вказує, по-перше, на відображення американським сленгом характерних рис своїх творців і носіїв, а по-друге, наголошує на його живучості, яку пов'язує з такими факторами, як

свобода спілкування, відсутність офіційних спроб очищення мови і велика мобільність населення.

3. Молодіжний сленг є джерелом поповнення лексики американського варіанта літературної мови та одним з елементів американської культури. Мовні процеси, що розвиваються у цьому вигляді сленгу, роблять його природною експериментальною лабораторією для спостереження над мовними змінами у соціальному контексті.

4. Молодіжний сленг відноситься в основному до вікової категорії – від 13-14 до 25 років. Поява сленгу пов'язана не лише з протиставленням нинішньої молоді старшому поколінню, але й із протистоянням розмовного стилю мови офіційно-ділового. Сленг найчастіше вживається студентами та школярами.

Він відіграє важливу роль у житті молоді, допомагаючи спілкуванню та полегшуючи процес засвоєння нової іноземної лексики.

РОЗДІЛ 2

СПЕЦИФІКА СЛЕНГУ У АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ ПІСЕНЬ

2.1. Основні сюжетні лінії.

Сленг вторгається в домінуючу культуру, оскільки просочується з різних субкультур. Деякі слова втрачають силу або лежать бездіяльними в домінуючій культурі протягом тривалого часу. Інші яскраво виражають ідею, яка вже прихована в панівній культурі, і її негайно підхоплюють і використовують. До появи засобів масової інформації такі терміни повільно проникали в домінуючу культуру і передавалися переважно з вуст в уста.

Таким чином, такий термін, як “*snafu*”, його шокуюча сила, пом’якшена поясненням «ситуація нормальна, все зіпсовано», поступово перейшов із військових у Другу світову війну з уст в уста (оскільки ЗМІ здебільшого уникали цього) в поважні кола. Однак сьогодні спортивний коментатор, репортер новин чи комік може впровадити нове яскраве слово, яке вже використовується в групі, у мільйони домівок одночасно, надавши йому майже миттєвої популярності.

Наприклад, термін «напружений» вперше був використаний здебільшого злочинними наркоманами, щоб вказати на початок абстинентного дистресу, коли наркотики відмовляються. Пізніше, через інтенсивний журналістський інтерес до наркотиків, воно стало широко використовуватися в домінуючій культурі для позначення тривоги або напруги, не пов’язаних із вживанням наркотиків. Воно зберегло свою форму, але трохи змінило значення [28, с. 81].

Інші терміни можуть змінювати свою форму або форму та значення, як-от «один для книги» (щось незвичайне чи неймовірне). Спортивні журналісти в США запозичили цей термін приблизно в 1920 році з професійної мови тодішніх легальних букмекерських контор, які вранці шикувалися в чергу біля

іподромів («ранкова лінія» все ще переносно використовується на кожній спортивній сторінці), щоб приймати ставки на перегони після обіду. Нещодавно прибулі букмекери переходили до кінця черги, і будь-який гравець, який вимагав незвично високі коефіцієнти, отримував рух вниз із фразою: «Це один для кінця книги». Широка публіка відкинула «кінець» як безглуздий, але старі азартні гравці все ще зберігають його. Сленг поширюється багатьма іншими каналами, наприклад популярними піснями, які для посвячених часто багаті на подвійний зміст.

Коли субкультури є структурно тісними, мало що з їхньої мови витікає. Таким чином, мафія, більш ніж за півстоліття потужної злочинної діяльності в Америці, мало внесла сленгу. Коли субкультури слабшають, контакти з домінуючою культурою множаться, відбувається дифузія, і їх мова широко з'являється як сленг. Наприклад, наркомани-злочинці мали тісну субкультуру та суворо таємне арго в 1940-х роках; тепер їхніми термінами вільно користуються підлітки середнього класу, навіть ті, хто не знає про наркотики [2, с. 14].

Аналіз мовних особливостей текстів сучасних англomовних пісень вимагає розгляд стильового наповнення текстів сучасного англomовного пісенного дискурсу. В даний час більша частина англomовних пісень будується на розмовному, зниженому стилі. Крім того, також є просторічні форми, використання яких зближує автора із народом. Таким чином, для англomовних пісень характерно:

1) Обширне використання «знижених» слів, зокрема сленгу:

Деякі “*specialis inlove with molly*”. – Хтось зв’язався з метамфетаміном (“*Three days grace The newreal*”).

2) Тенденція до стійкої заміни дієслів нейтрального або книжкового типу дієслова з постпозитивними аспектами: “*to take down, to take on, to saddle up*” (“*Three days grace «The newreal*”);

3) Досить часто використання специфічних розмовних вигуків типу “*hey! oh! why!*”.

Слід також зазначити такі характеристики синтаксису розмовної англійської, який безпосередньо відображено у текстах англійських пісень [18, с. 401]:

1) превалювання у складних пропозиціях безсполучникового зв'язку: “*So, when you're feeling crazy, and things fall apart, Listen to your head, remember who you are*” – «Коли ти відчуваєш, що божеволієш і все руйнується, Слухай себе, пам'ятай, хто ти» (“*Three days grace “Unbreakable heart”*”);

2) Використання повторів: “*They try to take your pride, try to take your soul*”. Вони намагаються взяти підконтроль. – Вони намагаються забрати твою гордість, намагаються забрати твою душу. Вони намагаються взяти контроль» (“*Three days grace “Unbreakableheart”*”);

3) прискорене використання вступних компонентів типу “*indeed, sure*”.

Проте слід зазначити, що тексти англомовних пісень не завжди є відображенням розмовного стилю. Виступаючи передусім як поетичне утворення, тексти пісенного дискурсу в стилістичному плані є неоднорідними, маючи риси як розмовного стилю мови, і особливостями, характерними для поетичного стилю, причому, що більшість текстів є стилістично незабарвленою.

Здається складним знайти текст, який представлятиме тільки певний стиль, у зв'язку з цим, ми розглянемо прийоми, які використовуються авторами англомовних пісень. Кожен окремо взятий текст характеризується аспектами розмовно-зниженого стилю та поетично піднесеного, книжкового стилю. Це можна пояснити тим, що естетична позиція автора завжди різна.

Приклад тексту англомовної рок-пісні в поетичному стилі виступить композиція гурту *Muse “Starlight”* (Зоряне світло), яка демонструє риси поетичного стилю [20, с. 201]:

Far away – Далеко,

This ship has taken me far away – Цей корабель не змінюється далеко,

Faraway from the memories – Далі від спогадів про людей,

Of the people who care if I live or die – Яким плювати, жити чи мертво.

Starlight – Зіркове світло,
I will be chasing starlight – Я гнатимуся за зоряним світлом,
Until the end of my life – Поки не прийде кінець мого життя,
I don't know if it's worth it any more – Я не знаю, чи вартує воно того.
Hold you in my arms – Тримати тебе в руках,
I just wanted to hold – Я просто хочу укласти
You in my arms – Тебе обійми. (*Muse "Starlight"*)

Розглянемо далі стилістичні прийоми, які використовуються в англомовних рок-піснях.

За допомогою епітету, визначення при слові, виражається сприйняття автора [43, с. 91]:

bitter taste – гіркий смак (*Three days grace "Bitter taste"*);
eternal victory – абсолютна перемога (*Muse "Apocalypse please"*);
bargain booze – дешева випивка (*Kasabian psycho*);
perfect day – чудовий день (*Foo Fighters Happy ever after (Zero hour)*);

Епітету властиво мати емоційне забарвлення. За допомогою даного стилістичного прийому розкривається авторська позиція. Також в англомовних рок-піснях використовується прийом порівняння, яке уподібнює один об'єкт іншій визначеній ознаці з метою встановити подібність або відмінність між ними:

Wake up I'm pounding on the door – Прокинься, я стукаю в твої двері!
I'm not the man I was before – Я не той, яким був раніше! (*Three days grace "Wake up"*).

Truth is like when I am killing в order to survive – Правда у том, що коли вбиваю, щоб вижити,

I haven ever felt so alive Я почувуюся як ніколи раніше (*Muse "Blockades"*).

Використання іронії стилістичного прийому, де зміст висловлювання відрізняється від його прямого значення також властиво англомовному рок дискурсу. Основною метою в даному випадку є викликати у слухача гумористичну позицію до зображуваних фактів та явищ [44, с. 89]:

Never thought I was crazy Ніколи не думав, що я божевільний,
Until you came around Поки ти не з'явилася (*Three days grace "Going down"*).

Однак іронія часом може мати жорстокий і навіть образливим значенням:
We marched the streets at night, – Ми вийшли вночі на вулицю
Looking for a thrill, looking for a fight. – У пошуках гострих відчуттів і бійки.

It was the first day of the rest of our lives. – Наче знали, що жити залишилося недовго (*Three days grace "Broken glass"*).

Гіпербола (*hyperbole*) – перебільшення, орієнтоване на посилення сенсу і емоційності висловлювання:

Nobody's gonna take you there, I stick around for the thousand-yard stare – тебе ніхто не забере звідси, Ошиваюсь тут, немов старий із тисячолітнім поглядом (*Kasabian "You're in love with a psycho"*).

Літота/ Зменшення, що применшує розмір або значущість об'єкта. Літота є протилежним гіперболі прийомом:

Too much information – Занадто багато інформації
Well I said you're good for nothing – Я вже говорив, ти нікуди не згодишся (*Kasabian "Empire"*).

Використання перифраз, що представляє опосередкований вираз одного поняття за допомогою іншого, згадуючи шляхом не прямого іменування, а з допомогою опису. Як наприклад, у наступній пісні, в якій описується залежність [52, с. 231]:

Your bottles' almost empty – Твої пляшки майже порожні
You know this can't go on – Ти знаєш, так не може продовжуватися.
Because of you my mind is always racing – Із-за тебе голова йде колом
The needles' breaking your skin – Голяться в твою шкіру,
The scar is sinking in – Шрам занурюється глибше
And now your trip begins but – І твоя подорож починається зараз, але

It's all over for you – Все скінчено для тебе (*Three days grace "It's all over"*).

У аналізованих текстах також характерне використання евфемізмів, нейтральних виразних засобів, що використовуються для заміни у промові грубих слів м'якішими варіантами.

Somebody special is in love with molly. – Хто зв'язався с метамфетаміном (*Three days grace "The new real"*).

Також часом використовується оксюморон, який створює протиріччя за допомогою та поєднань слів, які мають протилежні значення:

Tell me that you've seen a ghost Скажи, що ти бачила привид

I'll tell you whatt of ear the most А я скажу тобі, чого варто рятуватися (*Kasabian "Empire"*).

Також досить часто використання метафори, яка дозволяє переносити найменування та властивості одного об'єкта на інший за принципом їх схожості:

Swimming with the fishes Плаваю з рибами

While the serpent waves his tongue У той час як змія відкрила пащу (*Kasabian "Empire"*).

Використання метонімії – перейменування, заміщення одного слова іншим:

My life just blew up – Моє життя просто вибухнула (*Muse "Something human"*).

Також спостерігається використання інверсії, часткової зміни порядку слів у реченні, що дозволяє зробити акцент на логічному наголосі і надати емоційну забарвленість тексту [46, с. 601]:

I hear voices, they tell me to stop Я чую голоси, вони наказують мені зупинитися,

Why should I listen, Чому я повинен слухати (*Kasabian Ihearvoices*).

Крім того, досить часто використовується повторення, яке є виразним засобом, який використовується у певному емоційному стані:

And now your trip begins but І твоя подорож починається зараз, але

It's all over for Все кінчено

It's all over for Все кінчено

You Тебе

For you Для тебе

When you're on the edge and falling off

Коли ти стоїш на краю і падаєш вниз

It's all over for you Все для тебе

For you Для тебе

When you're on the edge and falling off

Коли ти стоїш на краю і падаєш вниз

It's all over Все закінчено (*Three days grace "It's all over"*).

Анадиплосіс – вживання останніх слів попереднього речення як початкових слів наступного.

And now you're dead inside І тепер, коли ти мертва всередині,

Still you wonder why Досі дивуєшся чому

When you're on the edge and falling off Коли ти стоїш на краю і падаєш

ВНИЗ

It's all over for (You, for you) Все кінчено для (тебе, для тебе)

And now you're dead inside І тепер, коли ти мертва всередині,

Still you wonder why Досі дивуєшся чому

It's all over Все закінчено (*Three days grace "It's all over"*).

Характерно використання епіфори, вживання одного і того ж слова або групи слів наприкінці кожного з кількох речень [53, с. 270].

Velociraptor! Велоцираптор!

He's gonna find ya! Він знайде тебе!

He's gonna kill ya! Він заб'є тебе!

He's gonna eat ya! Він зжере тебе!

You're on the out skirts Ти у передмісті (*Kasabian "Velociraptor!"*).

Don't push me

Don't push me

Let me get off the ground

To you I'm no longer bound

Don't curb me

Don't thwart me

I need you out of my head

You've got me close to the edge (Muse "Pressure").

Анафора – повторення звуків, слів або груп слів на початку кожного мовного уривка.

Baby, don't you know you can't lose Дітко, хіба ти не знаєш, що ти не можеш програти,

You make me offers Ти робиш мені пропозиції,

That I can't refuse від яких я не можу відмовитися,

You keep telling pretty lies Ти продовжуєш говорити солодку брехню,

You toy with the truth Ти граєшся з правдою,

Oh you're killing me with your Ти вбиваєш мене своєї (*Muse "Propaganda"*).

Антитеза/Протиставлення, яка є порівнянням протилежних за змістом образів та понять чи протилежних емоцій, почуття переживань героя чи автора [37, с. 30]:

First time you screame datme Коли вперше ти на мене закричала,

I should have made you leave Мені потрібно було порвати з тобою,

I should have known it could be so much better Потрібно зрозуміти, що так буде краще ...

I hope you're missing me Я сподіваюся, що ти сумуєш за мною,

I hope I've made you see Я сподіваюся, що я дав тобі зрозуміти,

That I'm gone forever Що це я пішов назавжди.... (*Three days grace "Gone forever"*).

Вигуки також властиві рок пісням. Це слова, які служать для вираження почуттів, відчуттів, душевних станів, при цьому не називаючи їх:

Ohh, there's nothing to it, there's nothing to it man! Ooo, нічого особливого, нічого особливого, чуваку!

Ohh, there's nothing to it, there's nothing to it man! Ooo, нічого особливого, нічого особливого, чуваку! (*Kasabian "Velociraptor!"*).

Використання прислів'я приказок:

There we were, thick as thieves, Ми були академічними друзями,

Frightened by shadows in the autumn leaves,

Наляканіть серед осінніх листів (*Kasabian "Thick as thieves"*).

Таким чином, у сучасних англомовних рок-піснях можна зустріти безліч стилістичних прийомів, а також риси різних стилів. Зазначимо, що в даний час розглядатиме англомовний дискурс, не обмежуючись конкретним варіантом англійської мови, представляється досить складним процесом.

2.2. Тема кохання.

В останні роки зріс інтерес до досліджень, які вивчають мову в тісному зв'язку зі свідомістю та пізнанням, з мисленням та менталітетом. В цьому відношенні стає особливо актуальним вивчення концепту як ментального утворення.

Концепт відбиває сенс поняття, наповнений культурно-специфічним змістом. Розглядаючи суть концепту, дослідники мають можливість відтворити етнокультурний образ, особливість менталітету носія мови. Концепт є виразом етнічної специфіки мислення, та її вербалізація обумовлена лінгвокогнітивно, етнокультурно маркованої асоціативної компетенцією носія концептуальної системи [54, с. 231].

Це дослідження присвячено вивченню концепту «love». Поняття «кохання» відноситься до галузі почуттів, емоцій, відносин, через які проявляється духовна культура народу, та вивчення семантичного складу

лексичних одиниць, що передають це почуття у мові, дає можливість виявити та оцінити національно-культурну специфіку мовної свідомості.

Аналіз сучасних публікацій, присвячених проблемі лінгвокультурних концептів говорить про те, що в даний час продовжуються дослідження в області опису концепту “love” у зв’язку з переоцінкою цінностей та змінами в емоційно-чуттєвому сприйнятті дійсності.

Матеріалом дослідження стали тексти пісень сучасних англomовних виконавців. Як одиниця дослідження розглядається текстовий фрагмент, у якому позначено чи виражено одне із значень концепту «love». Основними методами дослідження є описовий метод, що включає спостереження, узагальнення, інтерпретацію; методи контекстуального, семантичного аналізу [55, с. 91].

Для визначення змісту поняття “love” ми вивчили лексичні значення слова «love» у тлумачних словниках англійської мови. Емпіричною базою послужили наступні словники: Longman Dictionary of English Language and Culture, Macmillan English Dictionary, Oxford English Dictionary.

За підсумками узагальнення словникових статтею шляхом класифікації лексичних значень ми виявили сутнісні характеристики поняття “love”.

1. Глибоке емоційне, сексуальне почуття щодо іншої людини, об’єкта поклоніння.

2. Симпатія, розташування, турбота щодо члена сім’ї чи близького друга (*the feeling of liking and caring for someone such as a member of your family or a close friend; strong feeling of fondness*).

3. Позначення людини, до якої проявляється любовне почуття (*who you have sexual або romantic relationship with; a person who is loved*).

4. Позначення предмета захоплення (*something that you enjoy very much, warm interest and enjoyment in smth.*).

5. Позначення божественного початку (*someone who you like very much because they are kind, generous or helpful: saint, angel*).

6. Звернення до дружини, чоловіка, коханої (*used for talking to your husband, wife, girlfriend, etc., a friendly form of address*).

Аналіз сучасного словникового англомовного матеріалу дає підстави для виділення наступних типів кохання [56, с. 153]:

1. Сексуальне кохання.
2. Дружнє кохання.
3. Сімейне кохання.
4. Божественне кохання
5. Любов-захоплення, поклоніння неживим об'єктам.

Порівняно з поняттям, концепт “*love*” є ширшою категорією. Він семантично глибший і багатший поняття, оскільки висловлює також і етнокультурну складову менталітету носіїв мови. За своєю природою концепт більше динамічне явище в порівнянні зі словом, що прагне зафіксувати у своєму змісті зміни у культурному житті.

Для вивчення культурологічного змісту концепту “*love*” ми звернулися до музичної субкультури.

На наш погляд, в англомовних пісенних текстах, де велика роль авторського суб'єктного осмислення кохання, це поняття інтерпретується найбільш багатогранно.

Індивідуально-авторський вираз поняття “*love*” в англомовних пісенних текстах є відображенням суб'єктивних рис мовної особистості, її ціннісних орієнтирів у світі.

Розглядаючи мовні засоби репрезентації концепту “*love*” у пісенних текстах, ми можемо визначити етнокультурну специфіку досліджуваного концепту.

У ході лексико-семантичного аналізу пісенних текстів сучасних англомовних музичних виконавців було відібрано та систематизовано лексичні засоби вираження концепту “*love*”. Результати цієї роботи наведено у таблиці 2.1.

Таблиця 2.1

Семантична класифікація лексичних засобів репрезентації концепту "love"

Змістовна характеристика концепту "love"	Текстовий фрагмент	Назва пісні, виконавець
1	2	3
Любов як прагнення до порятунку та зцілення	1. Catch me, heal me, lift me back up to the sun, choose to live; – Help me survive the bottom	A Perfect Circle – Gravity
	2. I can't escape, only your love can save me	My Darkest Days – Save Me
	3. So I slave to your beat and soul for all time. God, give a little love, Bring me back a dog in the next life	IAMX – Bring Me Back a Dog
	4. I found love where it wasn't supposed to be. Right in front of me. Talk some sense to me... I'll use you as a warning sign, That if you talk enough sense then you'll lose your mind. I'll use you as focal point, So I don't lose sight of what I want	Amber Run – I Found
Кохання як абстрактне прагнення, що перемагає ненависть	1. What's so funny 'bout peace, love, and understanding?	A Perfect Circle – Peace, Love And Understanding
	2. You know, we've got to find a way, To bring some loving here today; – Only love can conquer hate	A Perfect Circle – What's Going On.
Біль від втраченого кохання	1. 1. When anybody says your name, I wanna run away, I keep remembering. I can't forget you. It doesn't matter when I try, It happens anyway, It's been forever	My Darkest Days – Can't Forget You
	2. 2. I'll love her till the stars, Fall down from the sky... Lucy, can you hear me? When I cry and cry and cry	Nick Cave – Lucy
Кохання як прокляття і зло	1. L-O-V-E – love is evil	Marina And The Diamonds – E.V.O.L.
Кохання як комфорт і щастя	1. I think we're alone now. There doesn't seem to be anyone around. I think we're alone now. The beating of our hearts is the only sound	The Birthday Massacre – I Think We're Alone
Любов до внутрішнього світу	1. But I see your true colors Shining through. I see your true colors, And that's why I love you. ...True colors are beautiful Like a rainbow	Cyndi Lauper – True Colors

Проводження табл. 2.1

1	2	3
	2. Love, love is the warmest color, I've found a love to love like no other can	Alt-J – Nara
Кохання як ворожнеча	1. Star crossed lovers in strife embracing on a battlefield (Time to move on to another night). Giving in to the fight, changing at the speed of light (Time to move on to another fight)	Alesana – Fatal Optimist
Кохання як єдине, що утримує у цьому світі	1. As life moves on, I know that time will take you away And tear us apart. And when you're gone, I'll wake up with a hand on my heart And a foot in my grave	The Birthday Massacre – Diaries
Кохання як почуття, що змінює світогляд	We lost faith in the arms of love... We've been fighting with the wolves. With the wolves. Red tongues and hands... I lost my mind here, I lost my patience with the Lord	The Wolves
Еротичне кохання	1. I wanna know you Ghost, I wanna touch you, I wanna feel you, My Mona Lisa	The Acid – Ghost

У фрагментах відібраних пісень виділяються компоненти семантики, пов'язані з почуттям любові, що було критерієм відбору. Найчастіше зустрічаються наступні значення концепту “love” [58, с. 130]:

1. Любов як бажання порятунку та зцілення. Це бажання захисту. Тут герої пісень можуть прямо просити допомоги (*Help me survive the bottom*), стверджувати тяжкість свого становища, де єдиний порятунок для них – любов (*I can't escape, only your love can save me*), і навіть віддавати себе в «рабство», але добровільне і бажане, тобто бажання бути під контролем і слідувати за рішенням іншого (*So I slave to your beat and soul for all time*).

У контексті кохання вираз «Я буду використовувати тебе» може набувати особливого значення «використовувати у вигляді якоря і міряла» (*I'll use you as focal point, So I don't lose sight of what I want*).

2. Бажання нескінченного, вічного кохання. У цьому значенні ми виявляємо ставлення любові до часу. Намагаючись уникнути негативних моментів життя, людина пристрасно бажає, щоб таке почуття, як кохання, відчуття цілісності (*Darling I feel you, forever and always*), комфорту та правильності, духовне піднесення, тривали завжди.

Людина прагне не тільки бути з коханою, але й бажає, щоб кохана людина завжди була з нею поруч, відчуваючи почуття тієї ж сили (*I'm there for you, be there for me*). Тут бажання вічного почуття протистоїть страху смерті як приклад вічного почуття та особистого безсмертя (*Stories told of our love will never die*).

3. Цікава наявність у текстах згадки кохання як ідеї. Тут кохання – це бажане місце існування, схоже на мир і добробут, бажання утопічної реальності, де все добре (*What's so funny 'bout peace, love, and understanding?*).

4. Але в той же час у значенні кохання як почуття, спрямованого на інших, може бути присутня ненависть, тобто ми спостерігаємо подвійність почуттів, їх тісне проростання один одного [59, с. 191].

Тут вороги закохані один в одного (*Star crossed lovers in strife embracing on a battlefield*). Близька до цього значення думка, що саме кохання – зло (*L-O-V-E – love is evil*) відчувається розлюченість і лють героя пісні на це почуття (*L-O-V-E – love is evil*).

5. Бажання вічної любові саме собою вказує на її кінцівку. І саме біль від любові, що пішла, завжди буде присутня в піснях.

Так, герої пісень не можуть витримати думок про ті часи, коли кохання було, вони намагаються врятуватися (*When anybody says your name, I wanna run away*), але не бачать можливості розірвати цей духовний зв'язок (*I can't forget you. It doesn't matter when I try, It happens anyway, It's been forever*).

Але також герой може не намагатися втекти і врятуватися – він може завмерти, залишитися на місці, вірний своїй обіцянці любити. Так відбувається, коли один з тих, хто любить гине – інший все ще любить його, і від цього біль настільки сильна, що людина і не хоче обривати цей зв'язок (*Fall down from the sky... Lucy, can you hear me? When I cry and cry and cry*).

Безумовно, ми навели аналіз лише деяких текстових фрагментів, але вважаємо його достатнім, щоб зробити наступний висновок [13, с. 361]:

1. Різноманітність авторських інтерпретацій досліджуваного концепту вказує на те, що кохання є найбільш значним почуттям у колі ціннісних орієнтирів носіїв англійської мови. Ця тема розбурхує людей, вона затребувана. Одна людина – автор пісень – адресує широкому загалу думку «Я відчуваю це ось так», і публіка підтримує його.

2. Негативні тенденції, що спостерігаються в сучасному світі, неоднозначність подій, що відбуваються, нестабільність, надмірна жорстокість і т. п. впливають на сферу почуттів людини, в тому числі і на сенс любові. У зв'язку з цим концепт “love” у свідомості носіїв англійської може включати у своє зміст найширші, часом взаємовиключні сенси.

Кохання – це і порятунок, і отрута, вона рятує від смерті – вона ж її й приносить. Вона дарує велику радість, але й незмірну смуток. Рухові любов'ю люди здатні багато на що здатні, як і ті, хто втратив кохання. Кохання – прагнення, Кохання – єдине, що рятує людство від власної жорстокості та жадібності.

3. У пісенних текстах ми бачимо як національно-культурну специфіку концепту “love”, а й більш універсальні ознаки любові, що відбивають емоційно-чуттєвий стан будь-якої людини поза часом і поза національною приладдя.

Кохання у будь-яких її проявах – це те, що дозволило відрізнити людини від інших розумних істот, то мале чи те велике, що знадобилося для поштовху еволюції. Людина виділяє об'єкт свого кохання, тому що відчуває до нього щось особливе, у цьому загадка кохання. У будь-які часи люди відчувають все

те ж кохання, не перестаючи говорити про неї в різних сенсах, з різними емоціями, але завжди як про щось особливе.

2.3. Тема дружби.

Динамічно протікає життя молоді змінює мову, її номінативну щільність, вводить нові поняття в узус, які найчастіше заперечуються старшими поколіннями як щось чужорідне та незрозуміле. Деякі вчені вважають, що узус має два вектори розвитку: за внутрішніми законами мовної системи та під впливом зовнішніх соціальних умов.

У випадку молодіжного узусу автори вважають, що велике впливають на нього саме зовнішні соціальні умови: зростання кількості сфер спілкування, змішання узуально-стилістичних рівнів спілкування завдяки розвитку Інтернету та електронних засобів масової комунікації [15, с. 91].

У молодому віці велике значення для людини мають її оточення, друзі, реальні та віртуальні, тому універсальний концепт «друг» та його репрезентації становлять важливу частину узусу молоді. У сучасному молодіжному узусі англійської мови (переважно американської англійської) величезну частотність набула така номінація концепту «друг» як *bro*. Корпус сучасної американської англійської налічує 976 входжень для цієї лексеми, тоді як Британський національний корпус лише 31.

Нижче наведено визначення номінації *bro* з двох джерел: Cambridge dictionary та Urban dictionary:

1. *Bro* – 1) *informal a brother; 2) mainly informal used when talking to a male friend: Hey, bro, what's up?*

2. *Bro* – *close friends; buds; pals; comrades. Hey, he's my bro, I watch his back, and he watches mine, we're like brothers, yah know?*

Перше визначення виявляє у номінації *bro* цьому «спорідненість» (*a brother*, брат), причому надалі буде показано, що дана сема означає спорідненість душ, близькість поглядів, незважаючи на стать людини. Друге визначення також наголошує близькість (*close friends*) та визначає неформальний, розмовний характер цієї номінації.

Проаналізовано близько 30 номінацій з коренем *bro* та близькі їм за значенням, які були розбиті на групи на основі сем, що містяться в значення номінацій.

Перше семантичне поле «дружба без кордонів» представлене такими номінаціями [45, с. 201]:

1. *Brover* – male in relation to other males with a bond beyond the bounds of friendship (чоловік, що перебуває у дуже міцних дружніх стосунках з іншими чоловіками).

2. *Bromandawg* – the ultimate bro, коли ви збираєтеся пропустити stages of common bros and enter a hardcore friendship (найважливіший «бро», з яким ви переходите зі стадії дружби стадію «хардкорної» дружби).

3. *Frienbling* – a friend that is so close that you are like siblings! (Настільки близький друг, що ви з ним як брати/сестри!).

4. *Bromeys* – a slang word that is a combination of the words Brother and Homey. The term is generally used between two very close friends, but not related by blood or marriage (слово-комбінація з *brother* та *homey*. Використовується між близькими друзями, але з родичами).

Бачимо, що ці номінації позначають дружбу за межами звичайного уявлення про неї, невидимий зв'язок між людьми, позбавлений романічного елемента, своєрідна спорідненість душ. Основні маркери: *a bond beyond the bounds of friendship, hardcore friendship, siblings*.

Друга група «близькі несексуальні відносини між чоловіками» тісно пов'язана з першою темою, однак, на відміну від неї, має компонент «кохання» у своїх номінаціях [46, с. 391].

1. *Bromance* – розповідають про *complicated love and affection shared by two straight males* (заплутані любовні стосунки та прихильність між двома гетеросексуальними чоловіками).

2. *Bromeo (Bromeo and Juliet)* – *guy who your girlfriend is jealous of because you spend more time with him than you do with her. He is one of your most loyal friends and will not hesitate to back you up in any situation* (хлопець, до якого тебе ревнує твоя дівчина, тому що ти проводиш з ним більше часу, ніж із нею. Він – один з твоїх найвідданіших друзів, який без роздумів виручить тебе у будь-якій ситуації). Про компонент «кохання» дозволяють нам говорити такі лексеми, як *jealous, complicated love, affection, straight male*.

Поле «допомога», «турбота» представлено трьома номінаціями: *bro-action (bro-active), bromergency, friendad*.

1. *Bro-action (bro-active)* – *act of engaging in the life of friend or the act of participating in an activity requested by or for a friend* (життя друга; допомагати другу у справах чи робити щось йому).

2. *Bromergency* – *an event which is top priority involving your bro being in a state of emergency. When all things must be set aside for one bro to save another* (справа надзвичайної важливості, коли вашому другові потрібна негайна допомога, ви кидаєте все і рятуєте свого «бро»).

3. *Friendad* – *a friend that, usually without realizing it, acts like a dad, regardless of fatherhood status* (друг, який веде себе як батько, не усвідомлюючи цього і не будучи ним).

Номінація *friendad* містить імпліковану конотацію «гіпертурбота», що надає лексемі негативного змісту. Четверте семантичне поле «веселощі» є одним із найважливіших, тому що відображає трансформацію усвідомлення сенсу дружби у суспільстві.

Розглянемо основні номінації: *bromam, broacalypse, bromacita, to bro out* [11, с. 170].

1. *Bromam* – *a girl who chills and or is one of the bros* (дівчина, яка тусить та/або є однією з «бро»).

2. *Broocalypse – a gathering of friends, buddies, or acquaintances* (тусовка друзів, приятелів чи знайомих).

3. *Bromacita – a lady you can bro out with. A Badass chica who knows what’s up and has your back* (дівчина, з якою ти тусиш. Круте дівчисько, яке прикриває тебе). Зазначимо, що дві номінації із наведеного списку відносяться до осіб жіночої статі (*bromacita, bromat*) та мають практично однакове значення. Це ще раз наголошує на висловленій раніше думці про те, що номінація *bro* втратила своє граматичне значення чоловічого роду під час переходу в ядерне поле концепту «друг».

Наступна група – це «любов», у ній представлені номінації: *broabe, frienationshift, friend-a-fit (friend with benefits)*.

1. *Broabe (bro+babe) – when you have a “Special someone” but you don’t want to call them “babe” or be too friendly (bro)* (коли у вас є хтось особливий, але ви не хочете називати її/ його «дітка» чи «бро»).

2. *Frienationshift – the turnover of a friendship into a relationship* (перехід дружби у любовні відносини).

3. *Friend-a-fit – it means having “friends with benefits” such as you can have sex, kiss, hold hands, cuddle with, but you have no emotional attachments* («друг з бонусами», з яким ви можете займатися сексом, цілуватися, триматися за руки, обійматися, але без емоційної прихильності).

Наведені приклади відбивають те що, що з сучасної американської молоді поняття «друг» і «коханець» дуже тісно співвідносяться, і перейти з однієї ролі в іншу, залишаючись у стабільному емоційному стані, нескладно. Можна говорити про те, що номінація “*lover*” також є частиною концепту друг [22].

Група номінацій, об’єднаних під семантичним полем чоловіча дружба крізь призму ставлення до жінок (*broabuser (to broabuse), broacher, broacyde*), підкреслює той факт, що дружнім взаєминам між чоловіками та тим, як це впливає на їхні стосунки з жінками, приділяється чимало уваги серед молоді. 1. *Broabuser – a male who abuses his friends as a result of having a girlfriend* (чоловік, який знущається з своїх друзів за те, що у них є дівчата).

2. *Broacher* – a male friend who never seems to find women on his own but easily talks to any woman that you decide to talk to (друг чоловічого статі, яка не здатна сама знайти собі дівчину, але легко починає розмову з дівчиною, яка сподобалася вам).

3. *Bro acyde* – when a bro stops with bro because of a guy/girl he dating (Коли людина перестає спілкуватися зі своїм другом через хлопця/дівчину, з якою той зустрічається).

Наведені визначення ілюструють той факт, що наявність дівчини в одного з друзів може призвести до розладу стосунків між ними, так як важливе значення для чоловічої половини американської молоді має так званий *bro code* – Чоловічий кодекс.

Останнє виявлене семантичне поле автори позначили як «дружба як хобі» і воно поєднало у собі номінації з різними, на перший погляд, значеннями [5, с. 127].

1. *Frien* – a friend who hasn't received the D (друг, який ще не заробив букву "d" (мається на увазі остання буква в слові friend)).

2. *Frienaddict* – someone who is obsessed with having as many social media friends as possible (той, хто одержимий думкою мати якнайбільше друзів у соціальних мережах).

3. *Frienaissance* – an activity to renew your relationship with a friend (відновлення відносин з другом).

4. *Frie misis* – friend who is also your nemesis. A friend with whom you compete with (друг, який є також твоїм ворогом, з яким ти постійно змагаєшся). Дані визначення об'єднують те, що дружба в них розглядається як гра або хобі. У випадку з *frien* людина повинна отримати, заробити (receive) букву «d», щоб називатися другом у повному розумінні слова (*friend*), що вже має на увазі деяке зобов'язання і прагнення комусь щось довести, перемогти.

З визначення *frienaddict* випливає, що людина прагне не дружбу, а популярності – ще одна своєрідна гра. Лексема *frienaissance* – доказ того, що

заново потоваришувати (*to renew relationship*) – це звичайна справа, що друзів можна забувати та знову про них згадувати.

Friemi sis – друг, з яким змагаєшся (*to compete*), тобто спілкування будується на прагненні перевершити іншого. Можна дійти невтішного висновку, що до периферії поля концепту «друг» додаються такі компоненти, як «повинен», «гра».

Таким чином, провівши дефіційний аналіз основних номінацій *bro* та її похідних як репрезентації концепту «друг» у молодіжному американському сленгу, приходимо до висновку, що концепт йде у бік більшої прагматичності: друг – це людина, з якою приємно проводити вільний час (*bromam, to bro out, brover*), з яким можна навіть мати інтимні стосунки (*friend-a-fit, broabe*) або спілкуватися просто заради власної популярності (*frien, frienaddict*) [7, с. 219].

Незважаючи на це, сучасний молодіжний узус зберіг компонент обраності друга, що відбивається у деяких номінаціях (*bromance, brover, bromandawg, frienbling, bro-action*).

Висновки до розділу 2.

1. Для англомовних пісень характерно:

1) Обширне використання «знижених» слів, зокрема сленгу:

specialis inlove with molly. – Хтось зв'язався з метамфетаміном (*Three days grace "The newreal"*).

2) Тенденція до стійкої заміни дієслів нейтрального або книжкового типу дієслова з постпозитивними аспектами: *to take down, to take on, to saddle up* (*Three days grace "The newreal"*);

3) Досить часто використання специфічних розмовних вигуків типу *hey! oh! why!*

Слід також зазначити такі характеристики синтаксису розмовної англійської, який безпосередньо відображено у текстах англійських пісень:

1) превалювання у складних пропозиціях безсполучникового зв'язку: «*So, when you're feeling crazy, and things fall apart, Listen to your head, remember who you are*» – Коли ти відчуваєш, що божеволієш і все руйнується, Слухай себе, пам'ятай, хто ти» (*Three days grace "Unbreakable heart"*);

2) Використання повторів: “*They try to take your pride, try to take your soul*”. Вони намагаються взяти підконтроль. – Вони намагаються забрати твою гордість, намагаються забрати твою душу. Вони намагаються взяти контроль» (*Three days grace "Unbreakableheart"*);

3) прискорене використання вступних компонентів типу “*indeed, sure*”.

Проте слід зазначити, що тексти англомовних пісень не завжди є відображенням розмовного стилю. Виступаючи передусім як поетичне утворення, тексти пісенного дискурсу в стилістичному плані є неоднорідними, маючи риси як розмовного стилю мови, і особливостями, характерними для поетичного стилю, причому, що більшість текстів є стилістично незабарвленою.

Здається складним знайти текст, який представлятиме тільки певний стиль, у зв'язку з цим, ми розглянемо прийоми, які використовуються авторами англомовних пісень. Кожен окремо взятий текст характеризується аспектами розмовно-зниженого стилю та поетично піднесеного, книжкового стилю. Це можна пояснити тим, що естетична позиція автора завжди різна.

2. Різноманітність авторських інтерпретацій досліджуваного концепту вказує на те, що кохання є найбільш значним почуттям у колі ціннісних орієнтирів носіїв англійської мови. Ця тема розбурхує людей, вона затребувана. Одна людина – автор пісень – адресує широкому загалу думку «Я відчуваю це ось так», і публіка підтримує його.

Негативні тенденції, що спостерігаються в сучасному світі, неоднозначність подій, що відбуваються, нестабільність, надмірна жорстокість і т. п. впливають на сферу почуттів людини, в тому числі і на сенс любові. У

зв'язку з цим концепт “love” у свідомості носіїв англійської може включати у своє зміст найширші, часом взаємовиключні сенси.

Кохання – це і порятунок, і отрута, вона рятує від смерті – вона ж її й приносить. Вона дарує велику радість, але й незмірну смуток. Рухові любов'ю люди здатні багато на що здатні, як і ті, хто втратив кохання. Кохання – прагнення, Кохання – єдине, що рятує людство від власної жорстокості та жадібності.

У пісенних текстах ми бачимо як національно-культурну специфіку концепту “love”, а й більш універсальні ознаки любові, що відбивають емоційно-чуттєвий стан будь-якої людини поза часом і поза національною приладдя.

Кохання у будь-яких її проявах – це те, що дозволило відрізнити людини від інших розумних істот, то мале чи те велике, що знадобилося для поштовху еволюції. Людина виділяє об'єкт свого кохання, тому що відчуває до нього щось особливе, у цьому загадка кохання. У будь-які часи люди відчувають все те ж кохання, не перестаючи говорити про неї в різних сенсах, з різними емоціями, але завжди як про щось особливе.

3. Провівши дефіційний аналіз основних номінацій bro та її похідних як репрезентації концепту «друг» у молодіжному американському сленгу, приходимо до висновку, що концепт йде у бік більшої прагматичності: друг – це людина, з якою приємно проводити вільний час (*bromam, to bro out, brover*), з яким можна навіть мати інтимні стосунки (*friend-a-fit, broabe*) або спілкуватися просто заради власної популярності (*frien, frienaddict*).

Незважаючи на це, сучасний молодіжний узус зберіг компонент обраності друга, що відбивається у деяких номінаціях (*bromance, brover, bromandawg, frienbling, bro-action*).

РОЗДІЛ 3

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СЛЕНГУ В АНГЛОМОВНИХ ТЕКСТАХ ПІСЕНЬ

3.1 Переклад сленгу в англomовних текстах пісень українських виконавців.

Щоб оцінити переклад з погляду художнього віршованого перекладу, проаналізуємо уривки з пісень за такими показниками:

- збереження розміру та стопності,
- збереження каденції,
- збереження типу чергування рим,
- відображення звукопису,
- збереження кількості й місця лексичних і синтаксичних повторів.

З метою оцінки перекладу з погляду пісенного вірша – порівняємо кількість ритмічних наголосів та кількість складів у рядку.

Добре відомим є факт надзвичайно великої ролі тропів у поезиці. Саме вони створюють художній ефект поетичних творинь. Так, при перекладі тропів англійською мовою автор намагається зберегти їхню образність, а також форму. Конгруентними в двох мовах називаються структури з однаковим формальним вираженням семантико-синтаксичного зв'язку, тобто відбувається повний переклад.

Але це не завжди вдається перекладачу, перш за все через вплив національних особливостей (кожна нація, наприклад, має свій еталон краси), вимоги збереження розміру, рими віршів, навіть через довжину слів.

Отже, структури з деякими розбіжностями у формальному вираженні семантико-синтаксичного зв'язку називаються еквівалентними.

Розбіжності можуть виражатися у зміні семантики компонентів (семантичне перетворення), у різниці граматичних форм (структурне перетворення), у різниці стилістичного статусу тропа (функціональне перетворення). А може бути й таке, що певний троп замінюється іншим через значне розходження культурних традицій, коли вихідний троп не існує у мові, на яку перекладають, і не відомий перекладацькій культурі (повне перетворення).

Детальніше слід прослідкувати особливості перекладу такого тропу, як епітет, та збереження і втрату його поетичного потенціалу при перекладних трансформаціях. Чому епітет? Адже саме він є вихідним тропом. Первинність атрибута по відношенню до предиката дає підстави вважати епітет першотропом. Епітет є також системоутворюючим центром тропіки, тому що в нього можуть трансформуватись і зводитись до нього всі інші тропи.

Відтворення сутності епітета у перекладі вимагає глибокого прочитання і визначення його семантико-стилістичної та експресивно-емоційної функції у системі складного художнього цілого. Лише контекст активізує потужні художні потенції епітетної семантики, створює підґрунтя для свіжих асоціацій і через них розширює семантичну структуру компонентів епітетної конструкції, яка навзаєм збагачує контекст, що її оточує. Випадковий заміник послабить питому вагу словесного образу. Через розбіжності у морфолого-синтаксичній будові неблизькоспоріднених мов, епітет може зазнавати певних лексико-граматичних трансформацій у процесі перекладу.

Для фольклорної поезії є властивим явище постійного епітета. Не дарма постійні епітети ще називають фольклорними, адже вони запозичені з народних пісень, художня вартість цього різновиду тропів полягає не в оригінальності, а у близькості до народної свідомості («золоте сонце», «біле личенько»). Найчастіше фольклорні епітети містять у собі яскраво змальований образ, вони ніби «дихають» глибинною народною поетикою.

Епітетні конструкції із етномовним компонентом створюють чимало труднощів з огляду українсько-англійського зіставлення, бо потребують

глибокого знання культурно-історичного підґрунтя, повноцінного вертикального контексту. Перекладач повинен тонко відчувати національне світорозуміння обох аудиторій, щоб, з одного боку, уникнути залучення до перекладу чужих, випадкових для оригінальної культури понять, а з іншого, щоб створити текст, адекватний оригінальному і, водночас, близький та зрозумілий цільовій аудиторії.

Отже, слід розглянути приклади перекладу фольклорних епітетів в піснях, що аналізуються.

Порівняння перекладу постійних епітетів

Оригінал Варіанти перекладу

- | | |
|------------------------------------|--|
| 1. Дівчина чорнобривенька | 1. <i>Dark-eyed</i> |
| 2. Чорнії брови | 2. <i>Dark are the eyebrows/ dark brows/ silky brows/ pretty eyes/ pretty eyebrows</i> |
| 3. Карії очі | 3. <i>Dark are the eyes/ brown eyes</i> |
| 4. Чорні очка | 4. <i>Eyes are dark</i> |
| 5. Біле личко | 5. <i>Fair face</i> |
| 6. Ясні очі | 6. <i>Pretty eyes</i> |
| 7. Кінь вороненький | 7. <i>Fiery horse</i> |
| 8. Милая голубка | 8. <i>Pretty dove</i> |
| 9. Моя люба дівчинонька | 9. <i>My darling beauty / my fair woman / beloved/ constant sweetheart</i> |
| 10. Милий чорнобривий | 10. <i>Darling dark-browed, beloved</i> |
| 11. Вишневий садочок | 11. <i>Sour cherry tree orchard</i> |
| 12. Голубе сизий, козаченьку любий | 12. <i>My dove of delight</i> |
| 13. Сад зелений | 13. <i>Cherry orchard</i> |
| 14. Моя щибетушка | 14. <i>Honey-darling</i> |

У перекладі епітетів з української мови англійською автор намагається зберегти семантику, структуру, функцію. Іншими словами, епітети, вжиті в оригінальному поетичному тексті, мають у більшості випадків конгруентні відповідники в англійській мові, тобто відбувається повний переклад тропу.

Отже, при перекладі англійською мовою граматична форма епітетів, вжитих в українських поетичних творах, змінюється, тобто відбуваються структурні перетворення епітетів.

3.2 Переклад сленгу в англomовних текстах пісень закордонних виконавців.

Сленг хіп-хоп культури – це як унікальне явище, яке зародилося у 70-ті роки 20 століття в Америці одночасно формуванням вуличної хіп-хоп культури. Через відсутність у молодого покоління можливості як отримати якісну освіту, але сленг, об'єднавшись із нерозмовною місцевою промовою, він починає своє існування як окреме самостійне мовне утворення.

Американський вуличний рух ось уже більше 30 років як є одним з найбільших ресурсів, що безперервно поповнюють лексичний пласт американського варіанта англійської. Одним із найвідоміших випадків вживання хіп-хоп сленгу на офіційному рівні було використання лексичної сленгової одиниці у значенні «привіт» на привітанні Джорджа Буша з прем'єр-міністром Великобританії Тоні Блером 2006 року: “*Yo, Blair. How are youna doing ?*” (BBC News) [30, с. 118].

Завдяки популярності та привабливості культури сленг зрозумілий як представникам руху в Америці, так і за її межами: у Франції, Німеччині, Південній Кореї.

Ця вулична культура включає велику кількість реалій і лакун, яким немає еквівалентів на інших культурах: що *graphite* (графіті – розписування стін), *turntablism* (тернтейблїзм – створення музичних творів за допомогою вінілових або електронних програвачів), *vibe* (вайб-настрій, атмосфера, створювані будь-яким заходом).

Це викликає необхідність використовувати не тільки самі поняття, а й лексичні одиниці, що позначають їх. Для повного розуміння самої культури, людям необхідно знати її реалії і лакуни.

Іншими словами, щоб отримати доступ до групи (у нашому випадку до хіп-хоп культури), потрібно спочатку дізнатися про її код.

Виходить, що дізнавшись код американської вуличної культур, з'являється можливість спілкуватися з будь-яким її представником незалежно від володіння спільною мовою? З одного боку, так. По-перше, крім вербальної складової хіп-хоп мова включає досить розвинену невербалістику у вигляді жестів, що також сприяє досягненню успіху у комунікації.

По – друге, хіп-хоп культура виражається в танці (локінг, це брейкінг, крамп), музиці (бітбоксинг, діджеїнг), текстах (емсіінг, реп виконання) та малюнку (графіті), що впливає і своєрідність цілей комунікації. Коли люди хочуть вивчити нову техніку в танці, обмінятися досвідом у обробці звукових доріжок, навчитися новому стилю графіті, на контекст ситуації відіграє першорядну роль, а мову другорядну. Кожна з категорій хіп-хоп руху володіє своїм сленгом, що не викликає труднощів у розпізнаванні та розумінні. Це субкод у рамках загальної мови культури.

Молодіжний англійський сленг реп текстів – це неоднорідна за своїм генетичним складом мікросистема просторіччя, що має емоційну та комунікативну функції [50, с. 101].

Він є способом спілкування великої кількості людей, об'єднаних переважно віком, але дана особливість досить умовна. Виконавці англійського реп-сленгу, зазвичай, люди від 12 до 40 років. Молодій людині важливо не тільки що вона говорить, але і як вона це робить, бажаючи бути цікавим оповідачем та виконавцем.

У зв'язку з цим, наприклад, “*dude*” (чувак) використовується замість “*friend*” (друг, товариш); “*swill*” (пойло) замість “*drink/beverage*” (напій); “*He is pissed*” (він згашений) замість “*He is drunk*” (він п'яний) або “*I'll definitely hook up with you later*” (ми з тобою обов'язково перетнемося пізніше) замість “*I'll*

definitely meet you later” (ми з тобою обов’язково зустрінемося пізніше) [46, с. 291].

У стандартній мові до контекстуально-вільних лексичних одиниць належать імена власні, географічні назви, назви періодичних видавництв, підприємств, кораблів, літаків, партій, громадських організацій та ін.), є контекстуально-залежними. Наприклад, словосполучення *“to bitch about”* при актуалізації в реп тексті означає:

- 1) нити, скаржитися;
- 2) ляяти когось, наїжджати на когось.

Існує також великий пласт лексики, який виник на основі реалій країни, наприклад *“tupper” – “tea & supper”*; *“brunch” – “breakfast & lunch”*.

Заслуговує на увагу також використання фразеологічних одиниць у рамках сленгу, наприклад: *“/just don’t buy it”*, *“Well I guess there is no use to me sticking around till the end of the day”*.

Особливо велику групу лексем у складі реп текстів є сленгізми, наприклад: *“bucks” – «бакси»*; *“guy” – «гай»*; *“crazy” – «крейзі»*; *“party” – “nami”*; *“okay” – «окей»*; *“Wow!” – «Вау!»* і т.п.

Для афроамериканського сленгу характерне використання скорочень, які також застосовуються в рамках текстів репу. Значне спрощення тексту сучасних пісень відбувається в плані їх орфографічного написання, що надалі спричинило за собою і їхню неправильну вимову (багато таких прикладів настільки сильно влилися в суспільне життя, що стали належати не до орфографічних невідповідностей, на відміну від правильного написання слова, як зазначено у словнику, а належать на даний момент до молодіжного сленгу англомовних мешканців).

Нестандартне написання застосовується для того, щоб відобразити звучання деяких фраз у розмовній мові та на листі, особливо в текстах пісень. Розглянемо приклади деяких найпоширеніших скорочень.

Aint=am not/are not/is not I aint sure.

You aint my boss.

Aint=has not/have not I aint done it.

She aint finished yet.

Gimme=give me Don't gimme that rubbish. Can you gimme a hand?

Gonna=going to Nothings gonna змінює мою love for. What are gonna do?

Gotta = (have) got a I ve gotta gun./I gotta gun. Have you gotta car?

Gotta = (have) got to I ve gotta go now./I gotta go now. We haven't gotta do that.

Kinda = kind of She s kinda cute.

Lemme=let me Lemme go

Wanna = want a

Wanna = want to I wanna coffee.

I wanna go home.

Whatcha= What are you Whatcha going to do?

Aint = am not / are not / is not I aint sure.

You aint my boss.

Aint = has not / have not I aint done it.

She aint finished yet.

Останні звуки в деяких словах ніби проковтуються, що також характерне для недбалої розмовної мови. На письмі замість пропущених букв іноді ставиться апостроф ('). Ці та інші подібні спотворення вважаються неприйнятними у стандартному письмовому мовленні. Крім того, зустрічаються приклади слів, де пропущено першу або навіть перші дві літери [21, с. 179].

- *wit'–with*

- *talkin'–talking 'em*

В афроамериканському сленгу відзначається тенденція до порушення граматичних норм, що проявляється в наступному:

1) Помітна тенденція подвійного заперечення, що грубої граматичної помилкою. (Часто використовується для посилення). “*I did not kill nobody*”.

2) Подвійна вказівка на граматичний час “*I didn't knew*” замість “*didn't know*”.

3) Перепустка особистих займенників на початку пропозицій.

4) Вживання займенника в неправильній формі “*between you and I*” (замість “*me*”).

“*If you have any questions see Mr Jones or myself*” (замість “*me*”).

“*There is something for we*” (замість “*us*”) “*Americans to do*”.

5) Посилення ступенів порівняння прикметників за допомогою додаткових неправильних форм.

6) Пропуск артиклів як певних, і неопределенних. Певний артикль часто випадає у традиційних конструкціях (“*in USA*”; “*to enter first grade*”), але з'являється у фразях, де його традиційно не було: у назвах унікальних явищ, з власними назвами і т.д. (“*On the Saturday*”; “*The Trafalgar Square*”).

7) Порушення порядку слів (особливо у питаннях).

8) Пропуск присудка або його частини.

9) Порушення узгодження підлягає і присудка. “*She's got a ticket to ride and she don't (замість “doesn't”) “care*”.

10) У пошуках виразних засобів художнього мовлення автори іноді вдаються до словотворчості, що показує недостатнє володіння різноманітністю граматичних форм.

11) Неправильне вживання часу.

“*Now, when I was a little boy at the age of five I had smthin' in my pocket keep a lot of folks alive*”.

12) Зміна форми слова з метою підтримки ритму. “*Song she sang to me, song she brang to me*”.

13) Неправильне вимовлення слів, саме “*spelling*” (вимовлення слова за буквами, що загалом несе у собі помилку у правописі). “*T, to the A, to the S-T-E-Y, girl you tasty*”.

Лексичні відхилення від норми – це вживання таких оборотів як “*and all*” (і все інше, і таке інше) неприйнятно для літературного або ділового стилю, що

свідчить про відхилення від літературної норми: *how they were occupied and all, they're nice and all, he loved him and all*. Також використовуються синонімічні висловлювання *and stuff, and crap, and all that stuff, allmycrap*; формування та вживання оціночних складних епітетів типу *sleep-with-the-sheep-and-nofireorder, tobedrop-deadgorgeous, rushed-off-her-feetwaitress, stick-in-the-mudmood*; у фамільярно-розмовному стилі з його емоційною експресивністю та емпатичності поєднуються вміло і одиниці, що містять елементи типу *damn* та евфемістичні словосполучення: *goddamn, damnmiser able time for them, damnlone some ranches*. Тут же ми відзначаємо *jouncing a bed, outhouse, rubbers, to fill out v shoulders and hams, hit the hay, anatomical disconformity, to drive off the only curve on Dead Horse Road*.

У результаті аналізу використання сленгових одиниць у текстах англomовних пісень було виділено такі особливості:

По-перше, характерне вживання великої кількості скорочень: “*gotta*”, “*gonna*”, “*wanna*”, “*I`mgon`*”, “*cause*” “*I wastrynd*”, “*sippin`*”, утворені від “*get*” (отримати), “*going to*” (збиратися щось робити), “*want*” (хотіти), “*because*” (бо), “*try*” (намагатися), “*sipping*” (потягувати).

По-друге, особливо часто зустрічається злиття слів: “*whatcha*”, “*atcha*”, “*kinda*”, утворені від “*whatare you*” (що ти), “*at you*” (на тебе), “*kind of*” (начебто) [2, с. 17].

Також у деяких піснях використовуються висловлювання з американського молодіжного сленгу, які досить складно перекласти мовою, не знаючи їхнього контекстуального значення: “*Daisy Dukes*” – дівчина, яка завжди носить короткі шортики, демонструючи довгі ноги (*Daisy Duke* – головна героїня серіалу *Dukes of Hazzard*), “*But lil`mama so dope*”, “*Shawty so bad*” – дівчинка – відпад (в даному виразі опускається використання допоміжного дієслова), “*It`s a blacke dout blur*” – я ні чорта ні пам’ятаю (дослівний переклад виглядає як «це в тумані»), “*Straights tunt in*” – але дуже-дуже круто, “*Try`natocreep a littlesneakpeek*” – намагаючись підкрастися і хоч одним вічком поглянути.

Досить часто в англomовних піснях використовуються деякі вульгаризми: *Damn!* – чорт, *Checking out hotties* – і милується симпатяшками, *we took too many shots* – пили більше, ніж могли, *DJ `s passed out in the yard* – діджей занурився у дворі, *my clique hopping in my Maserati* – Моя банда застрибує в «Мазераті», *Sowe heat the boulevard* – на бульварі розковбас.

Іншою відмінною особливістю є вживання метафоричних сленгових виразів: “*There `s a pounding in my head*” – голову від болю ломить, “*wem axedout credit cards*” – всі витратили ми в раз, “*to all you people going to bed with a ten*” – для тих, хто лягає спати напідпитку, “*waking up with a two*” – а вранці ледве-ледве встає, “*I tell the punchl in ewrong*” – коли неправильно розповідаю кінцівку анекдоту.

З проведеного аналізу тексту пісень, можна дійти висновку, що основний тенденцією у перекладу сленгізмів є скорочення, оскільки цей спосіб економить час і мовні засоби. Також варто відзначити, що часто зустрічаються сленгові висловлювання, пов’язані з певними персонажами того чи іншого фільму чи телепередачі, оскільки вони викликають асоціацію у свідомості людини. Нерідко можна почути і досить вульгарні чи грубі вирази та жаргонізми [47, с. 640].

Цей сленг, що використовується реперами, характерний для районів гетто, і багато реп-виконавців є вихідцями з цих районів.

Аналіз відібраних нами прикладів демонструє як граматичні відхилення від норми, і лексичні, які часто використовуються у мові молоді.

Підібрати відповідність американського сленгізму – справа не проста, іноді просто майже неможливе. За відсутності аналога в доводиться вдаватися до описового перекладу сленгізму. Це спостереження відповідає думці вітчизняних теоретиків та практиків перекладу, які зазначають, що при перекладі сленгу доводиться або підшукувати аналогічний сленгізм, що володіє приблизно такою ж експресивністю, або йти по шляху тлумачення та роз’яснення значення, використовувати описовий прийом перекладу.

Увагу привертають одиниці загального американського сленгу з інфіксами, переклад яких на українську мову може викликати певні проблеми. Інфікс – це афікс, вставлений усередину основи. У лексичних одиницях сленгу використовують такі інфікси як -та-, -ата- або -а-, *-fucking-*, *-motherfucking-*, *-goddamn-*, *-damn-*, *-bloody-*.

Всі ці інфікси, крім перших трьох, використовуються в американській англійській також у вигляді лексичні одиниці. Але як інфікси вони десемантизуються, та їх основна функція у цьому випадку – це функція емотивної інтенсифікації висловлювання, думки, що передається з метою більшого впливу на слухача в процесі передачі необхідної інформації. Так, коли як інфікс вживається слово для посилення, відзначається передача інтенсивності висловлювання, що є вираз підсилюваності, що є одним з видів кількісної характеристики ознаки.

Тим самим комунікант висловлює своє ставлення до предмета, особи, теми розмови та робить це з експресією та інтенсивністю. Слово, про яке йдеться, у функції інфікса втрачає своє лексичне значення і не може розглядатися як інвектива. Це одиниця “*fucking*”, воно активно вживається у дискурсі, про що можна судити з таких прикладів:

I guaran-fucking-tee you!

Я тобі, млинець, гарантую!

Out-fucking-standing, Private Smith.

Пересічний Сміт, це, мати його, здорово!

That's the ee-fuckin'-end of it.

Все, хана всьому.

Tele-fucking-phone for you.

Тебе до цього грьобаного телефону.

Go away. Go afuckin'way.

Забирайся. Пішов на фіг.

Аналіз текстів пісень показує, що вживання аналізованих інфіксів в американському сленгу має не одиничний характер і що вони активно і широко

використовуються у дискурсі. Динаміка їх така, що протягом часу їх рекурентність, повторюваність та вживаність зростають. На це і вказують приклади:

He said “Fan-fucking-tastic!” over and over.

Він без кінця повторював: «Який клас, я просто тягнуся!»

Frankie...is fanfuckintastic!

Френкі вражений, щоб він здох!

That’s right, Carlyle, that’s abso-fucking-lutely right.

Правильно, Карлісле, це в саме яблучко!

Для посилення висловлювання його інтенсифікації використовується також інфікс *-motherfucking-*:

Yeah! Emanci-motherfuckin’-pator of the slave.

Так! Довбаний визволитель рабів.

Just hats up and dismother fuckin appears.

Шапки геть, і котіться до біса.

Who the fuck you think I am, your god-motherfuckin’-damn maid?

За кого ти мене тримаєш, я тобі не слуга, мати твою!

Ще один афікс у ролі інфіксу, активно вживається в сленгу для посилення, інтенсифікації дискурсу – це “*goddamn*”:

Who told yuh yuh could be so indegoddamnpentent?

Хто тобі сказав, що ти можеш бути таким, матір твою, незалежним?

I guarangoddamnedtee you you’ll get one hell of a lot worse from me.

Я тобі, мерзота, гарантую страшенно капосну життя.

Як інфікс у сленгу вживається одиниця “*bloody*”:

Et bloody cetera.

І так далі, сто чортів тобі в горлянку.

It’s the absobloodylutely awful censors.

Це стопудово гребані цензори.

Аналіз використуваних в американському сленгу інфіксів показує, що вони є засобом інтенсифікації при передачі інформації, підвищення чинної сили

мовних одиниць на співрозмовника і в такій якості є специфічним таксоном американської культури.

Щоб уникнути помилок, перекладачеві слід бути уважним при перекладі денотативного та емоційних компонентів висловлювання.

Не слід передавати англійські інвективи, навіть виступають у ролі емоційних елементів, для посилення висловлювання, відповідними одиницями української мови, що можна виявити надміру в деяких сучасних перекладах. Наша традиція полягає у транслюванні таких сутностей етично прийнятними способами, що в жодному разі не знижує художніх переваг оригіналу.

Зрозуміло, вказані переклади не є єдино можливими, а лише потенційними варіантами з урахуванням широкого контексту, загальної стилістики твору, інтенцій автора та інших факторів.

Як видається, не повинен викликати труднощів у перекладі сленговий суфікс *-age*, виділений з таких слів як *leakage*, *marriage*, *shrinkage* і т.д., що американські студенти використовують до створення жартівливих, зазвичай збиральних іменників з цілком зрозумілим значенням: *dressage*, *understandage*, *workage* – одяг, розуміння, робота:

“*How’s the weather?*” – “*Rainage*”. – Дощ.

Інші приклади: *bookage* – книги, *fundage* – готівка, *snowage* – сніг. Наприклад: *We ran in this major babage* (“*babes*”, i.e. attractive young women).

Труднощі для перекладу можуть представляти блонди, або слова-портмоне в американському сленге, тому що злиття уламків двох слів дає нове значення:

mean + *stingy* = *mingy* – скупий, скнарий;

screw + *lousy* = *scrowsy* – абсурдний, марний

snake + *shark* = *snark* – чудовисько, монстр та ін.

При перекладі сленгу величезну роль відіграє контекст, який зазвичай і нагадує перекладачеві, який синонім з ряду можливих слід віддати перевагу у відповідному випадку.

Звідси випливає, що для того, щоб глибше розкрити значення, що реалізуються в тексті, доцільно наводити в словнику цитати з оригіналів.

Хочеться сподіватися, що кваліфікованому перекладачеві під силу впоратися з таким одиницями сленгу як *Search me!* – я не знаю (у текст наведено дослівний переклад), *buy the farm* – бути вбитим; померти (помилково – купити ферму), стандартним поєднанням *bull's eye* в яблучко; не в брову, а в глаз; успіх удача і т.д. (у перекладі фільму звучить, на жаль, «бичаче око») та ін.

Такі перекладацькі помилки пригнічують, з чого можна зробити тільки один висновок: необхідна постійна робота над мовою, цілеспрямоване підвищення своєї кваліфікації, або зміна професії.

Складніша справа з перекладом сленгових фразеологічних одиниць, ідіом, які широко поширені та активно використовуються у дискурсі носіїв мови у США, наприклад:

split the air – мчати на великій швидкості,

catch air – йти в поспіху; зникати,

dip one's beak – пити, особливо алкоголь,

carry the can – брати відповідальність,

have one's ducks in a row – ретельно, ефективно планувати свій бізнес і

т.д.

Знову ж таки, треба покладатися на контекст, який і підкаже перекладачеві правильний вихід із становища.

Трапляються складні випадки, наприклад: *on the gun* – займатися злочинством, *cut a gut* – зробити непробачну помилку, виставити себе дурнем. І ще раз, інтуїція та контекст/дискурс допоможуть знайти потрібний переклад.

Переклад іноземною мовою – це мистецтво неможливого, що ставить перед перекладачем складні завдання, які, природно, вимагають свого адекватного рішення, великої концентрації уваги перекладача, любов до рідного слова, що дозволить виконати якісний переклад.

Висновок до розділу 3.

1. У перекладі епітетів з української мови англійською автор намагається зберегти семантику, структуру, функцію. Іншими словами, епітети, вжиті в оригінальному поетичному тексті, мають у більшості випадків конгруентні відповідники в англійській мові, тобто відбувається повний переклад тропу.

Отже, при перекладі англійською мовою граматична форма епітетів, вжитих в українських поетичних творах, змінюється, тобто відбуваються структурні перетворення епітетів.

2. Такі перекладацькі помилки пригнічують, з чого можна зробити тільки один висновок: необхідна постійна робота над мовою, цілеспрямоване підвищення своєї кваліфікації, або зміна професії.

Складніша справа з перекладом сленгових фразеологічних одиниць, ідіом, які широко поширені та активно використовуються у дискурсі носіїв мови у США. Знову ж таки, треба покладатися на контекст, який і підкаже перекладачеві правильний вихід із становища.

Трапляються складні випадки, наприклад: *on the gun* – займатися злочинством, *cut a gut* – зробити непробачну помилку, виставити себе дурнем. І ще раз, інтуїція та контекст/дискурс допоможуть знайти потрібний переклад.

Переклад іноземною мовою – це мистецтво неможливого, що ставить перед перекладачем складні завдання, які, природно, вимагають свого адекватного рішення, великої концентрації уваги перекладача, любов до рідного слова, що дозволить виконати якісний переклад.

ВИСНОВОК

За результатами дослідження було зроблено наступний висновок:

1. Сленг – це історично сформований нестандартний, розмовний, нелітературний, стилістично маркований, недовговічний, рухливий та експресивно забарвлений шар лексики, а також форма розмовної (переважно усної) мови, що має яскраво вираженим емоційно-оцінним забарвленням, гумором, образністю, мовною грою та модною неологією.

Різні точки зору дослідників щодо значення терміна «сленг» дозволяють узагальнити його найістотніші властивості:

- сленг – це слова та словосполучення, що знаходяться за межами літературного шару мови;

- сленг – це лексика, яка виникає і вживається здебільшого в мовленні;

- сленг – це лексика, що має емоційне забарвлення;

- сленг характеризується певним фамільярним забарвленням більшості слів та словосполучень. Ця властивість сленгу обмежує стилістичні межі його вживання;

- відмінною рисою фамільярного емоційного забарвлення багатьох слів і виразів сленгу є різноманіття її відтінків. Можливі жартівлива, іронічна, зневажлива, груба і навіть вульгарна інтонація;

- більшість лексики сленгу незрозуміла чи малозрозуміла для основної маси населення (особливо в період виникнення), т.к. спочатку він використовувався лише певними соціальними групами, а після чого перейшов у громадське вживання;

- сленг включає в себе різну соціальну та професійну лексику.

2. Американська англійська виявляє своєрідні відмінності, які можна ідентифікувати всіх його рівнях. Однією з таких відмінностей є система сленгізму. Вони зрозумілі значній частині лінгвокультурного співтовариства

США і мають широке поширення в побутовому спілкуванні американців (40-60% сленгу), але не прийняті як офіційний засіб спілкування його представників і обмежені приналежністю тих, хто розмовляє до різних вікових і соціальних груп і відсутністю факту особистого знайомства. Засновник американської школи сленгознавства С. Флекснер зазначає, що сленг є частиною субстандарту, складеною з кента, жаргону, аргю різних підгруп населення, вузьких професіоналізмів і випадкових словотворів, і відносить до американського весь існуючий в США сленг незалежно від того, звідки він прийшов і де він функціонує.

Описуючи особливості американського сленгу, С. Флекснер звертається до екстралінгвістичної, соціальної сторони мови. Він вказує, по-перше, на відображення американським сленгом характерних рис своїх творців і носіїв, а по-друге, наголошує на його живучості, яку пов'язує з такими факторами, як свобода спілкування, відсутність офіційних спроб очищення мови і велика мобільність населення.

3. Молодіжний сленг є джерелом поповнення лексики американського варіанта літературної мови та одним з елементів американської культури. Мовні процеси, що розвиваються у цьому вигляді сленгу, роблять його природною експериментальною лабораторією для спостереження над мовними змінами у соціальному контексті.

4. Молодіжний сленг відноситься в основному до вікової категорії – від 13-14 до 25 років. Поява сленгу пов'язана не лише з протиставленням нинішньої молоді старшому поколінню, але й із протистоянням розмовного стилю мови офіційно-ділового. Сленг найчастіше вживається студентами та школярами. Він відіграє важливу роль у житті молоді, допомагаючи спілкуванню та полегшуючи процес засвоєння нової іноземної лексики.

5. Для англомовних пісень характерно:

1) Обширне використання «знижених» слів, зокрема сленгу:

Specialis inlove with molly. – Хтось зв'язався з метамфетаміном (*Three days grace "The newreal"*).

2) Тенденція до стійкої заміни дієслів нейтрального або книжкового типу дієслова з постпозитивними аспектами: *to take down, to take on, to saddle up* (*Three days grace "The newreal"*);

3) Досить часто використання специфічних розмовних вигуків типу *hey! oh! why!*.

Слід також зазначити такі характеристики синтаксису розмовної англійської, який безпосередньо відображено у текстах англійських пісень:

1) превалювання у складних пропозиціях безсполучникового зв'язку: "*So, when you're feeling crazy, and things fall apart, Listen to your head, remember who you are*". – Коли ти відчуваєш, що божеволієш і все руйнується, Слухай себе, пам'ятай, хто ти» (*Three days grace "Unbreakable heart"*);

2) Використання повторів: "*They try to take your pride, try to take your soul*". Вони намагаються взяти підконтроль. – Вони намагаються забрати твою гордість, намагаються забрати твою душу. Вони намагаються взяти контроль» (*Three days grace "Unbreakableheart"*);

3) прискорене використання вступних компонентів типу "*indeed, sure*".

Проте слід зазначити, що тексти англомовних пісень не завжди є відображенням розмовного стилю. Виступаючи передусім як поетичне утворення, тексти пісенного дискурсу в стилістичному плані є неоднорідними, маючи риси як розмовного стилю мови, і особливостями, характерними для поетичного стилю, причому, що більшість текстів є стилістично незабарвленою.

Здається складним знайти текст, який представлятиме тільки певний стиль, у зв'язку з цим, ми розглянемо прийоми, які використовуються авторами англомовних пісень. Кожен окремо взятий текст характеризується аспектами розмовно-зниженого стилю та поетично піднесеного, книжкового стилю. Це можна пояснити тим, що естетична позиція автора завжди різна.

6. Різноманітність авторських інтерпретацій досліджуваного концепту вказує на те, що кохання є найбільш значним почуттям у колі ціннісних орієнтирів носіїв англійської мови. Ця тема розбурхує людей, вона затребувана.

Одна людина – автор пісень – адресує широкому загалу думку «Я відчуваю це ось так», і публіка підтримує його.

Негативні тенденції, що спостерігаються в сучасному світі, неоднозначність подій, що відбуваються, нестабільність, надмірна жорстокість і т. п. впливають на сферу почуттів людини, в тому числі і на сенс любові. У зв'язку з цим концепт «love» у свідомості носіїв англійської може включати у своє зміст найширші, часом взаємовиключні сенси.

Кохання – це і порятунок, і отрута, вона рятує від смерті – вона ж її й приносить. Вона дарує велику радість, але й незмірну смуток. Рухові любов'ю люди здатні багато на що здатні, як і ті, хто втратив кохання. Кохання – прагнення, Кохання – єдине, що рятує людство від власної жорстокості та жадібності.

У пісенних текстах ми бачимо як національно-культурну специфіку концепту “love”, а й більш універсальні ознаки любові, що відбивають емоційно-чуттєвий стан будь-якої людини поза часом і поза національною приладдя.

Кохання у будь-яких її проявах – це те, що дозволило відрізнити людини від інших розумних істот, то мале чи те велике, що знадобилося для поштовху еволюції. Людина виділяє об'єкт свого кохання, тому що відчуває до нього щось особливе, у цьому загадка кохання. У будь-які часи люди відчувають все те ж кохання, не перестаючи говорити про неї в різних сенсах, з різними емоціями, але завжди як про щось особливе.

7. Провівши дефіційний аналіз основних номінацій bro та її похідних як репрезентації концепту «друг» у молодіжному американському сленгу, приходимо до висновку, що концепт йде у бік більшої прагматичності: друг – це людина, з якою приємно проводити вільний час (*bromam, to bro out, brover*), з яким можна навіть мати інтимні стосунки (*friend-a-fit, broabe*) або спілкуватися просто заради власної популярності (*frien, frienaddict*).

Незважаючи на це, сучасний молодіжний узус зберіг компонент обраності друга, що відбивається у деяких номінаціях (*bromance, brover, bromandawg, frienbling, bro-action*).

8. У перекладі епітетів з української мови англійською автор намагається зберегти семантику, структуру, функцію. Іншими словами, епітети, вжиті в оригінальному поетичному тексті, мають у більшості випадків конгруентні відповідники в англійській мові, тобто відбувається повний переклад тропу.

Отже, при перекладі англійською мовою граматична форма епітетів, вжитих в українських поетичних творах, змінюється, тобто відбуваються структурні перетворення епітетів.

9. Такі перекладацькі помилки пригнічують, з чого можна зробити тільки один висновок: необхідна постійна робота над мовою, цілеспрямоване підвищення своєї кваліфікації, або зміна професії.

Складніша справа з перекладом сленгових фразеологічних одиниць, ідіом, які широко поширені та активно використовуються у дискурсі носіїв мови у США. Знову ж таки, треба покладатися на контекст, який і підкаже перекладачеві правильний вихід із становища.

Трапляються складні випадки, наприклад: *on the gun* – займатися злодійством, *cut a gut* – зробити непробачну помилку, виставити себе дурнем. І ще раз, інтуїція та контекст/дискурс допоможуть знайти потрібний переклад.

Переклад іноземною мовою – це мистецтво неможливого, що ставить перед перекладачем складні завдання, які, природно, вимагають свого адекватного рішення, великої концентрації уваги перекладача, любов до рідного слова, що дозволить виконати якісний переклад.

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ажнюк Б.М. Мовні зміни на тлі деколонізації та глобалізації. *Мовознавство*. 2001. № 3. С. 45.
2. Аккурт В. Особливості та проблеми перекладу англomовної пісні українськими відеоблогерами. *Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського* : Лінгвістичні науки : зб. наук. праць. Одеса: Астропринт, 2020. № 31. С. 7-22.
3. Аллан І.Л. Місто на сленгу: життя й народне мовлення Нового Йорна. *новийYorN*: Oxford University Press, 1993. 320 с.
4. Балабін В.В. Сучасний американський військовий сленг як проблема перекладу. Київ : Логос, 2002. 313 с.
5. Биков В., Лещенко М. Цифрова гуманістична педагогіка відкритої освіти. *Теорія і практика управління соціальними системами*. 2016. № 4. С. 115–130.
6. Білецька, О. О. Стан і тенденції мовної субкультури сучасної молоді України: монографія. КНУКіМ. Київ. 2016. 187 с.
7. Біскуб І. П. Англomовний дискурс програмного забезпечення як моделі мовленнєвої взаємодії людини й комп'ютера : монографія. Луцьк : Волин. нац. ун-т ім. Лесі Українки, 2009. 388 с.
8. Василенко Ю.А. Сучасний український молодіжний сленг. Львів, 2009. С. 8.
9. Вілюман В.Г. Про способи утворення слів сленгу в сучасній англійській мові. ЛНУ. Львів. 2005. 240 с.
10. Голубовська, І. О. Мова соціальних мереж як новітній лінгвістичний феномен. *Мовні і концептуальні картини світу*. 2015. Вип. 55, ч. 2. С. 49-56.
11. Грущак О.В. Вербалізація концепту AMICITIA / FRIENDSHIP в латинській та англійській мовах (на матеріалі паремій). *Актуальні проблеми гуманітарних наук*. 2015. № 13. С. 169–175.

12. Денисюк, Л. В., Данілова Н. Р. Англійський молодіжний сленг як засіб самовираження та відображення світогляду тінейджерів. *Вісник Житомирського державного університету імені Івана Франка*. 2014. Вип. 2. С. 205-208.
13. Єщенко Т. А. Концептуальні виміри тексту, дискурсу і твору. *Філологічний вісник Уманського державного педагогічного університету імені Павла Тичини: Збірник наукових праць*. 2011. С. 357-363.
14. Заводна Л. Сучасний погляд на молодіжний сленг. *Нова педагогічна думка*, 2014. № 1. С. 52–55.
15. Загнітко А. П. Основи дискурсології. Донецьк : ДонНУ, 2008. 194 с.
16. Зацний Ю. А., Янков А. В. Нова розмовна лексика і фразеологія: Англоукраїнський словник. Нова Книга. Вінниця. 2010. 224 с.
17. Кобяков О.М., Єрмоленко С.В., Єрмоленко А.І. Інтерлігвальні вектори молодіжного сленгу на матеріалі англomовного та україномовного дискурсів. *Філологічні трактати*. Том 3, № 3, 2011. С. 79–84.
18. Коломієць Л.В. Концептуально-методологічні засади сучасного українського поетичного перекладу (на матеріалі перекладів з англійської, ірландської та американської поезії): монографія. Київ : КНУ, 2004. 522 с.
19. Кондратюк О. Молодіжний сленг як мовне явище. *Ї: незалежний культурологічний часопис*. Львів, 2005. № 38.
20. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця: Нова Книга, 2001. 448 с.
21. Кристал Д., Деві Д. Дослідження англійського стилю. Нью-Йорк: LongmanInc, 1969. 278 с.
22. Мусаєва Р.Ш. Особливості актуалізації ролей суб'єкта в комунікативній ситуації «бесіда друзів» (на матеріалі англomовних ігрових кінотворів) : дис. ... канд. філол. наук. Харків, Харківський національний університет ім. В.Н. Каразіна, 2020.

23. Нестеренко, Ю. В. Молодіжний сленг як засіб вербалізації явищ буття англійців. *Держава та регіони, Серія «Гуманітарні науки»*. 2016. Вип. 3–4. С. 44-47.

24. Осецька Н.Ф., Ярмолюк Я.М. Вплив англіцизмів на сучасний український молодіжний сленг. *Вісник Національного університету водного господарства та природокористування*. Вип. 3 (55) 2011. Серія «Гуманітарні науки». С. 74–80.

25. Партрідж Е. Використання та зловживання. Penguin BooNs, 1973. 380 с.

26. Партрідж Е. Сленг сьогодні і вчора. Нью-Йорк: Макміллан, 1934. 476 с.

27. Руденко М. Ю. Специфіка дослідження загальнотеоретичних проблем жаргону в соціолінгвістичних студіях європейських та американських учених (XX ст.–початок XXI ст.). *Закарпатські філологічні студії* : науковий журнал / Ужгородський нац. ун-т; голов. ред. І. М. Зимомря. Ужгород, 2018. № 4, т. 2. С. 74-82.

28. Секрет І. Семантичні аспекти американського студентського сленгу. *Наукові записки*. Вип. 89 (3). Серія: Філологічні науки. Кіровоград: РВВ КДПУ ім. В.Винниченка, 2010. С. 80-84.

29. Селіванова О.О. Сучасна лінгвістика: термінологічна енциклопедія. Полтава: Довкілля-К, 2006. 716 с.

30. Ставицька Л. О. Національно-мовна специфіка сучасного українського сленгу. *Південний архів. Серія : Філологічні науки : зб. наук. пр.* 2002. Вип. 14. С. 115–121.

31. Ставицька Л.О. Арго, жаргон, сленг: Соціальна диференціація української мови. Київ : Критика, 2005. 464 с.

32. Старченко Я. Сучасна жаргонологія й словотвірні інновації в жаргонах української мови (до постановки питання). *Лінгвістичні студії : збірн. наук. праць. Донецьк : ДонНУ*, 2011. С. 93–97.

33. Столярчук О. В. Молодіжний сленг: функційнальний, лексикосемантичний та структурний аспекти : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.15. Одеса, 2015. 224 с.

34. Тодорів Л. Д. Молодіжна субкультура як дискурсивний простір конструювання інтерпретаційних схем особистості. *Постнекласичні ракурси персонологічного методологування у психології*. Психологія особистості. Київ, 2011. № 1 (2). С. 21-28.

35. Третяк Н. В. Жаргонна лексика в друкованих ЗМІ (номінативно-експресивна функція) : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова». Київ, 2008. 21 с.

36. Третяк Н. В. Місце жаргонної лексики у структурі соціальних діалектів української мови. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету ім. Івана Огієнка. Кам'янець-Подільський* 2009. Вип. 18. С. 49–52.

37. Трохимець Л.В. Стилїстичний аспект відтворення англомовних пісень українською мовою. Тези доповідей ХХ Міжнародної науково-практичної конференції молодих учених і студентів «Політ. Сучасні проблеми науки». Київ, 2020. С. 27-31.

38. Холодов О. В. Теоретичні проблеми дослідження субстрату в європейському мовознавстві ХІХ–ХХ ст. : автореф. дис. на здобуття наук. ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство». Донецьк, 2008. 20 с.

39. Холодова Н. В. Морфологічна класифікація мов у лінгвістиці ХІХ–ХХ ст. : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.15. Слов'янськ, 2010. 227 с.

40. Шовгун Н. О. Молодіжний сленг: причини та шляхи розвитку. *Наукові дослідження в галузі української та русинської філології*. Київ, 1997.

41. Шовгун Н. О. Формування українського сленгу в мовленнєвій діяльності малих соціальних груп : автореф. дис. на здобуття наук. Ступеня канд. філол. наук : спец. 10.02.01 «Українська мова». Київ, 2000. 17 с.

42. Andersson L., Trudgill P. *Bad Language*. Лондон: Penguin booNs, 1992. 208 c.
43. Austin J. *How to do things with word*. Oxford: Clarendon Press, 2002. 182 p.
44. Catford J.C. *A linguistic theory of translation*. London: Oxford University Press, 1984. 259 p.
45. Crystal D. *A dictionary of linguistics and phonetics*. Oxford : Blackwell Publishers, 1991. 389 p.
46. Dijk T. A. van *Communicating racism : ethnic prejudice in thought and talk*. London : Sage Publ, 1987. 435 p.
47. François D. *Les argots. Le Langage. Encyclopédie de la Pléiade*. Paris : Gallimard, 1968. № 25. P. 620–646.
48. Fries C. C. *Usage Labels and Dialekt Distribution. Harbrace Guide to Dictionaries*. New York; Burlingame, 1963. 148 p.
49. Havránek B., Jedlička A. *Česká mluvnice*. Praha : Státní pedagogické nakladatelství, 1970. 560 s.
50. Hayakawa S. T. *Language in trought and action*. New York : Harcourt, Brace & Co, 1941. 196 p.
51. Henne H. *Jugend und ihre Sprache. Darstellung – Materialien – Kritik*. Berlin; New York : de Gruyter Verlag, 1986. 385 s.
52. Koskinen K. *Beyond ambivalence : postmodernity and the ethics of translation*. Tampere : University of Tampere, 2000. 774 p.
53. Krings H.P. *Translation Problems and Translation Strategies of Advanced German Learners of French. Interlingual and Intercultural Communication*. Tübingen : Gunter Narr, 1986. P. 263–275.
54. Lakoff G. *The contemporary theory of metaphor*. Cambridge: Cambridge University Press, 1993. P. 202-251.
55. Leech G.N. *A Linguistic Guide to English Poetry*, London, Longman, 1977. 240p.

56. Levy J. Translation as a Decision Process. *The Translation Studies Reader*. L., N.Y. : Routledge, 2000. P. 148–159.
57. МенсНен НЛ Американська мова. Нью-Йорк: АА Кноpf, 1992. 777 с.
58. Venuti L. Introduction. *Poetry and Translation*. *Translation studies*. 2011. Vol. 4. No 2. P. 127-132.
59. Weinreich U. *Languages in Contact. Findings and Problems*, New York, Linguistic Circle of New York, 1953. 245 p.

СПИСОК ДОВІДКОВИХ ДЖЕРЕЛ

60. Cambridge Dictionary : веб-сайт. URL: <https://dictionary.cambridge.org/>
(дата звернення: 17.12.2022)
61. Dictionary by Merriam – Webster : веб-сайт. URL: <https://www.merriam-webster.com/> (дата звернення: 17.12.2022).
62. Longman Dictionary of Contemporary English : веб-сайт. URL: <https://www.ldoceonline.com/> (дата звернення: 17.12.2022).
63. Macmillan Dictionary : веб-сайт. URL: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата звернення: 17.12.2022).
64. Online Etymology Dictionary : веб-сайт. URL: <https://www.etymonline.com/> (дата звернення: 17.12.2022).
65. Oxford Living Dictionary : веб-сайт. URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/> (дата звернення: 17.12.2022).
66. Webster's Complete Dictionary of English Language : веб-сайт. URL: <https://webstersdictionary1828.com/Dictionary/wealth> (дата звернення: 17.12.2022).

Summary

Serova N. Sociolinguual and Translational Aspects of the Use of Slang in English Language Lyrics.

Slang can be considered as an independent phenomenon with its own characteristics of the development of a modern type of communication, as well as the breadth of its use. The role of slang is growing more and more due to its widespread use. The factors of «territoriality» of slang play a decisive role in assessing its location, and penetration into other languages of the world once again confirms its ubiquity and rapid spread.

What is interesting in the study of slang is the fact that no one can give an exact and clear definition of this phenomenon. Some associate slang only with the uneducated mass of people, the language of the street, others only with young people and their special language that no one else understands. Researchers characterize slang as the most vague, mysterious, and double term.

The subject of the study is the peculiarities of the discursive space as a repository and translator of meanings, cultural and socially significant information transmitted by means of song texts.

The object of the study is the sociolinguistic and translational aspects of the use of slang in English-language song texts.

The purpose of this study is to identify the linguistic features of the discursive space of English-language songs, as a result of the special approach of pop culture speakers to the use of language and the process of communication within a conventionally designated social group.

The research material was the texts of English and Ukrainian songs by various collective and individual performers.

The scientific novelty of this study consists in the identification and systematization of linguistic features of the language of representatives of pop culture at different linguistic levels – phonetic, lexical, and grammatical.

The theoretical significance of the work lies in the fact that it contributes to the identification and classification of the peculiarities of language use as a repository of cultural meanings and experiences of a specific social group, and even to the definition of significant cultural categories through the analysis of texts and communication. The results obtained during the research complement the existing theoretical propositions and data on the interdependence of socio-cultural and linguistic parameters, and also provide insight into an object previously undescribed in domestic scientific literature – the lyrics of songs.

Based on the results of the study, the following conclusion was made:

1. Slang is a historically formed non-standard, colloquial, non-literary, stylistically marked, short-lived, mobile and expressively colored layer of vocabulary, as well as a form of colloquial (mainly oral) language, which has a pronounced emotional and evaluative color, humor, imagery, language play and fashionable neologism.

Different viewpoints of researchers regarding the meaning of the term «slang» allow us to generalize its most essential properties:

- slang is words and phrases that are outside the literary layer of the language;
- slang is vocabulary that arises and is used mostly in speech;
- slang is vocabulary that has an emotional color;
- slang is characterized by a certain familiar coloring of most words and phrases. This property of slang limits the stylistic boundaries of its use;
 - a distinctive feature of the familiar emotional coloring of many slang words and expressions is the variety of its shades. Humorous, ironic, contemptuous, rude and even vulgar intonation are possible;
 - most of the slang vocabulary is unclear or poorly understood by the majority of the population (especially during the period of its emergence), because at first it was used only by certain social groups, and then it passed into public use;
 - slang includes various social and professional vocabulary.

2. American English shows distinctive differences that can be identified at all its levels. One such difference is the slang system. They are understandable to a

significant part of the linguistic and cultural community of the United States and are widespread in the everyday communication of Americans (40-60% of slang), but are not accepted as an official means of communication of its representatives and are limited by the belonging of those who speak to different age and social groups and the lack of personal acquaintance. The founder of the American school of slang studies, S. Flexner, notes that slang is a part of the substandard, consisting of kent, jargon, slang of various subgroups of the population, narrow professionalisms and random wordsmiths, and refers to American all existing slang in the United States, regardless of where it came from and where it functions.

Describing the features of American slang, S. Flexner turns to the extralinguistic, social side of language. He indicates, firstly, that American slang reflects the characteristic features of its creators and speakers, and secondly, he emphasizes its survivability, which he attributes to such factors as freedom of communication, the absence of official attempts to purify the language, and the great mobility of the population.

3. Youth slang is a source of replenishing the vocabulary of the American version of the literary language and one of the elements of American culture. Linguistic processes developing in this form of slang make it a natural experiment a national laboratory for observing language changes in a social context.

4. Youth slang refers mainly to the age category – from 13-14 to 25 years old. The appearance of slang is connected not only with the opposition of today's youth to the older generation, but also with the opposition of the colloquial style of the official-business language. Slang is most often used by students and schoolchildren. It plays an important role in the life of young people, helping communication and facilitating the process of learning new foreign vocabulary.

5. English-language songs are characterized by:

1) Extensive use of «reduced» words, including slang:

Specialis in love with molly. – Someone contacted methamphetamine (Three days grace The newreal).

2) Tendency to permanent replacement of neutral or book-type verbs with post-positive aspects: to take down, to take on, to saddle up (Three days grace «The newreal»);

3) Quite often the use of specific spoken exclamations like hey! oh! why!

It should also be noted the following characteristics of the syntax of spoken English, which is directly reflected in the lyrics of English songs:

1) predominance in complex sentences without a conjunction: «So, when you're feeling crazy, and thing fall a part, Listen to your head, remember who you are.» – When you feel like you're going crazy and everything is falling apart, listen to yourself, remember who you are" (Three days grace «Un breakable heart»);

2) Use of repetitions: «They try to take your pride, try to take your soul». They are trying to take control. – «They are trying to take away your pride, they are trying to take away your soul. They're trying to take control» (Three days grace «Unbreakableheart»);

3) accelerated use of introductory components of the «indeed, sure» type.

However, it should be noted that the lyrics of English-language songs are not always a reflection of the spoken style. Acting primarily as a poetic formation, the texts of the song discourse are stylistically heterogeneous, having features of both a conversational style of speech and features characteristic of a poetic style, moreover, most of the texts are stylistically colorless.

It seems difficult to find a text that will represent only a certain style, in this regard, we will look at the techniques used by English songwriters. Each individual text is characterized by aspects of a colloquial-reduced style and a poetically elevated, bookish style. This can be explained by the fact that the aesthetic position of the author is always different.

6. The variety of author's interpretations of the researched concept indicates that love is the most significant feeling in the circle of value orientations of English speakers. This topic excites people, it is in demand. One person – the songwriter – addresses the general public with the opinion «This is how I feel» and the public supports him.

The negative trends observed in the modern world, the ambiguity of the events taking place, instability, excessive cruelty, etc. affect the sphere of human feelings, including the meaning of love. In this regard, the concept of «love» in the minds of English speakers can include the widest, sometimes mutually exclusive meanings.

Love is both salvation and poison, it saves from death – it also brings it. It gives great joy, but also immeasurable sadness. People driven by love are capable of many things, just like those who have lost love. Love is a desire, Love is the only thing that saves humanity from its own cruelty and greed.

In the lyrics, we see not only the national-cultural specificity of the concept of «love», but also more universal signs of love that reflect the emotional-sensual state of any person beyond time and national accessories.

Love in any of its manifestations is what made it possible to distinguish man from other intelligent beings, whether small or large, which was necessary for the impetus of evolution. A person singles out the object of his love because he feels something special about him, this is the mystery of love. At any time, people feel the same love, without ceasing to talk about it in different senses, with different emotions, but always as something special.

7. After conducting a deficit analysis of the main nominations of bro and its derivatives as a representation of the concept of "friend" in youth American slang, we come to the conclusion that the concept is moving in the direction of greater pragmatism: a friend is a person with whom it is pleasant to spend free time (bromam, to bro out, brover), with whom you can even have an intimate relationship (friend-a-fit, broabe) or communicate simply for the sake of your own popularity (frien, frienaddict).

Despite this, the modern youth uzus retained the component of choosing a friend, which is reflected in some nominations (bromance, brover, bromandawg, frienbling, bro-action).

8. In the translation of epithets from the Ukrainian language into English, the author tries to preserve the semantics, structure, and function. In other words, the

epithets used in the original poetic text have, in most cases, congruent counterparts in the English language, that is, there is a complete translation of the trope.

So, when translated into English, the grammatical form of epithets used in Ukrainian poetic works, changes, that is, structural transformations of epithets occur.

9. Such translation errors are depressing, from which only one conclusion can be drawn: constant work on the language is necessary, purposeful improvement of one's qualifications, or a change of profession.

A more difficult matter is the translation of slang phraseological units, idioms that are widespread and actively used in the discourse of native speakers in the United States. Again, one must rely on the context, which will tell the translator the correct way out of the situation.

There are difficult cases, for example: on the gun – engage in theft, cut a gut – make an unforgivable mistake, make a fool of yourself. Again, intuition and context/discourse will help you find the right translation.

Translation into a foreign language is the art of the impossible, which presents the translator with difficult tasks that, naturally, require an adequate solution, great concentration of the translator's attention, love for the native word, which will allow for a high-quality translation.

Keywords: music, slang, song, musical discourse, linguistics

Серова Н. Г. Соціолінгвальні та перекладацькі аспекти вживання сленгу в англomовних текстах пісень: робота на здобуття кваліфікаційного рівня магістра : спец. 035 – філологія / наук. кер. І. В. Ущиповська. Суми : СумДУ, 2022. 87 с.